CANCELLI AUTOMATICI

Documentazione Tecnica
7
rev. 2.3
11/2003
© CAME CANCELLI AUTOMATICI
119B7

BY 3500T

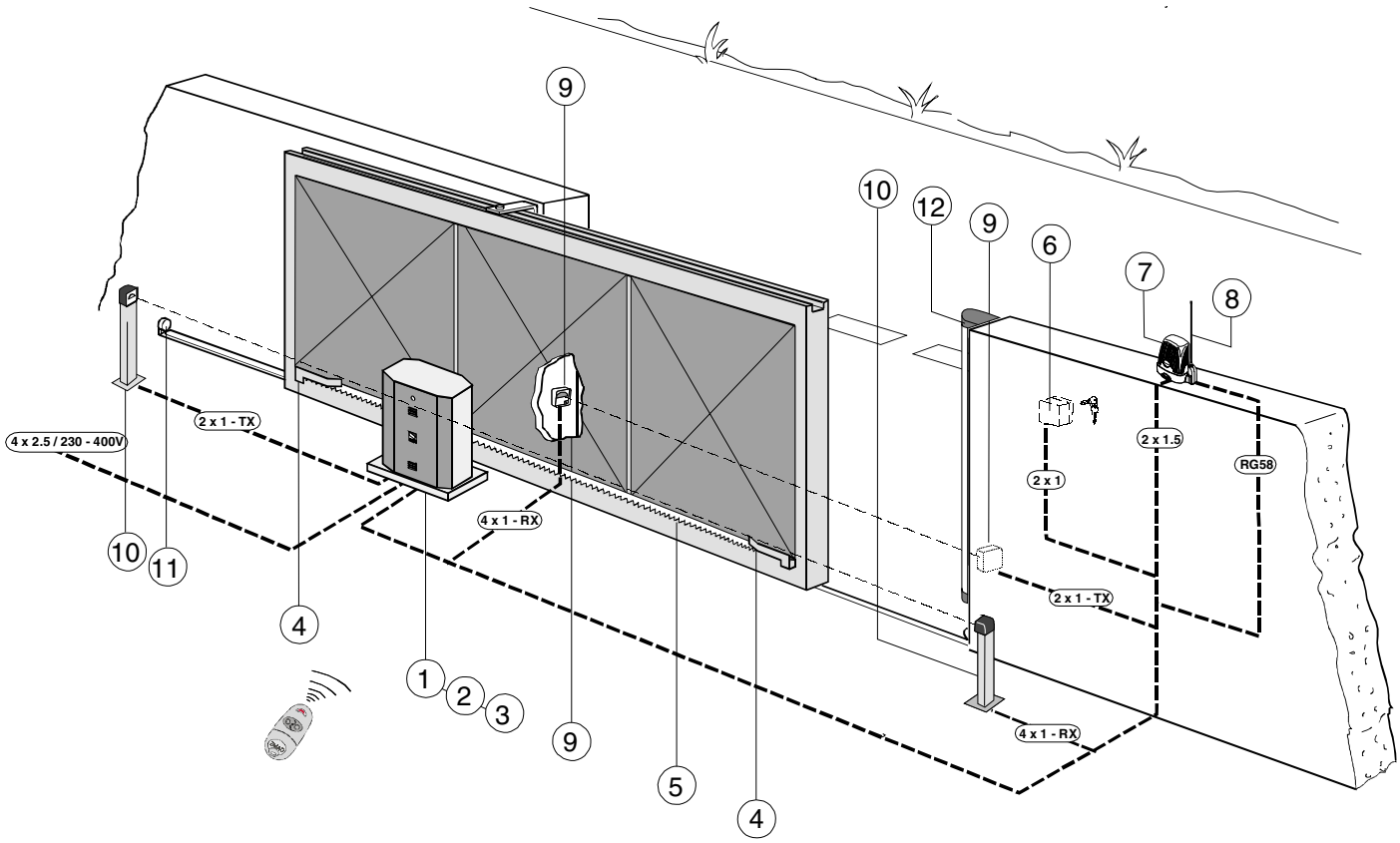
Automazioni per cancelli scorrevoli

Automation systems for sliding gates

Automatisations pour pourtails coulissants

Antriebe für den Schiebetore

Automatización para puertas correderas



Impianto tipo

1 - **Motoriduttore**
2 - **Quadro comando incorporato**
3 - **Ricevitore radio**
4 - **Alette finecorsa**
5 - **Cremagliera**
6 - **Selettore a chiave**
7 - **Lampeggiatore di movimento**
8 - **Antenna**
9 - **Fotocellule di sicurezza**
10 - **Colonnina per fotocellula**
11- **Battuta d'arresto**
12- **Costola di sicurezza**

Standard installation

1 - Gearmotor
2 - Control panel (incorporated)
3 - Radio receiver
4 - Limit-switch tabs
5 - Rack
6 - Electric lock
7 - Flashing light indicating door movement
8 - Antenna
9 - Safety photocells
10 -Photocell column
11- Wing stop
12- Safety ribbing

Installation type

1 - **Motoréducteur**
2 - **Armoire de commande incorporé**
3 - **Récepteur radio**
4 - **Buttées fin de corse**
5 - **Crémaillère**
6 - **Sélecteur a clé**
7 - **Clignotant de mouvement**
8 - **Antenne de réception**
9 - **Photocellules de sécurité**
10 - **Colonne pour photocellule**
11- **Butée d'arrêt**
12- **Dispositif de securité**

Standard montage

1 - Getriebemotor
2 - Schalttafel im Antrieb
3 - Funkempfänger
4 - Endschalterwinkel
5 - Zahnstange
6 - Außenantenne
7 - Blinkleuchte "Tor in Bewegung"
8 - Schlüsselschalter
9 - IR Lichtschranke
10 -Lichtschrankeensäule
11- Toranschlag
12- Sicherheitsleiste

Instalación tipo

1 - **Motorreductor**
2 - **Cuadro de mando incorporado**
3 - **Radiorreceptor**
4 - **Aletas de tope**
5 - **Cremallera**
6 - **Selector mediantel lave**
7 - **Lámpara intermitente de movimiento**
8 - **Antena receptora**
9 - **Fotocélulas de seguridad**
10 - **Columna para fotocélula**
11- **Tope puerta**
12- **Protector de seguridad**

IT

ATTENZIONE!
importanti istruzioni per la sicurezza delle persone:
LEGGETE ATTENTAMENTE!

Premessa

• Il prodotto dovrà essere destinato solo all'uso per il quale è stato espressamente concepito. Ogni altro uso è da considerarsi quindi pericoloso. La CAME cancelli automatici s.p.a. non è responsabile per eventuali danni causati da usi impropri, erronei ed irragionevoli • Conservate queste avvertenze assieme ai manuali di installazione e d'uso dei componenti l'impianto di automazione.

Prima dell'installazione

(verifica dell'esistente: nel caso di valutazione negativa, non procedete prima di aver ottemperato agli obblighi di messa in sicurezza)

• Controllate che la parte da automatizzare sia in buono stato meccanico, che sia bilanciata e in asse, e che si apra e si chiuda correttamente. Verificate inoltre che siano presenti adeguati fermi meccanici di arresto • Se l'automazione deve essere installata a un'altezza inferiore ai 2,5 m dal pavimento o da altro livello di accesso, verificate la necessità di eventuali protezioni e/o avvertimenti • Qualora vi siano aperture pedonali ricavate nelle ante da automatizzare, ci deve essere un sistema di blocco della loro apertura durante il movimento • Assicuratevi che l'apertura dell'anta automatizzata non causi situazioni di intrappolamento con le parti fisse circostanti • Non montate l'automazione rovesciata o su elementi che potrebbero piegarsi. Se necessario, aggiungete adeguati rinforzi ai punti di fissaggio • Non installate su ante poste in salita o discesa (non in piano) • Controllate che eventuali dispositivi di irrigazione non possano bagnare il motoriduttore dal basso verso l'alto.

Installazione

• Segnalate e delimitate adeguatamente tutto il cantiere per evitare incauti accessi all'area di lavoro ai non addetti, specialmente minori e bambini • Fate attenzione nel maneggiare automazioni con peso superiore ai 20 kg (vedi manuale d'installazione). Nel caso, premunitevi di strumenti per la movimentazione in sicurezza • Tutti i comandi di apertura (pulsanti, selettori a chiave, lettori magnetici etc.) devono essere installati ad almeno 1,85 m dal perimetro dell'area di manovra del cancello, oppure dove non possano essere raggiunti dall'esterno attraverso il cancello. Inoltre i comandi diretti (a pulsante, a sfioramento etc) devono essere installati a un'altezza minima di 1,5 m e non devono essere accessibili al pubblico • Tutti i comandi in modalità "azione mantenuta", devono essere posti in luoghi dai quali siano completamente visibili le ante in movimento e le relative aree di transito o manovra • Applicate, ove mancasse, una etichetta permanente che indichi la posizione del dispositivo di sblocco • Prima della consegna all'utente, verificate la conformità dell'impianto alla norma EN 12453 (prove d'impatto), assicuratevi che l'automazione sia stata regolata adeguatamente e che i dispositivi di sicurezza e protezione e lo sblocco manuale funzionino correttamente • Applicate ove necessario e in posizione chiaramente visibile i Simboli di Avvertimento (es. targa cancello).

Istruzioni e raccomandazioni particolari per gli utenti

• Tenete libere da ingombri e pulite le aree di manovra del cancello. Mantenete sgombro dalla vegetazione il raggio d'azione delle fotocellule • Non permettete ai bambini di giocare con i dispositivi di comando fissi, oppure nell'area di manovra del cancello. Tenete fuori dalla loro portata i dispositivi di comando a distanza (trasmettitori) • Controllate frequentemente l'impianto, allo scopo di verificare eventuali anomalie e segni di usura o danni alle strutture mobili, ai componenti dell'automazione, a tutti i punti e dispositivi di fissaggio, ai cavi e alle connessioni accessibili. Mantenete lubrificati e puliti i punti di snodo (cerniere) e di attrito (guide di scorrimento) • Eseguite controlli funzionali a fotocellule e bordi sensibili ogni sei mesi. Assicurate una costante pulizia dei vetrini delle fotocellule (utilizzate un panno leggermente inumidito con acqua; non utilizzate solventi o altri prodotti chimici) • Nel caso si rendano necessarie riparazioni o modifiche alle regolazioni dell'impianto, sbloccate l'automazione e non utilizzatela fino al ripristino delle condizioni di sicurezza • Togliete l'alimentazione elettrica prima di sbloccare l'automazione per aperture manuali. Consultate le istruzioni • È fatto DIVIETO all'utente di eseguire OPERAZIONI NON ESPRESSAMENTE A LUI RICHIESTE E INDICATE nei manuali. Per le riparazioni, le modifiche alle regolazioni e per le manutenzioni straordinarie, RIVOLGETEVI ALL'ASSISTENZA TECNICA • Annotate l'esecuzione delle verifiche sul registro delle manutenzioni periodiche.

Istruzioni e raccomandazioni particolari per tutti

• Evitate di operare in prossimità delle cerniere o degli organi meccanici in movimento • Non entrate nel raggio di azione dell'automazione mentre è in movimento • Non opponetevi al moto dell'automazione poiché può causare situazioni di pericolo • Fate sempre e comunque particolare attenzione ai punti pericolosi che dovranno essere segnalati da appositi pittogrammi e/o strisce giallo-nere • Durante l'utilizzo di un selettore o di un comando in modalità "azione mantenuta", controllate continuamente che non ci siano persone nel raggio d'azione delle parti in movimento, fino al rilascio del comando • Il cancello può muoversi in ogni momento senza preavviso • Togliete sempre l'alimentazione elettrica durante le operazioni di pulizia o di manutenzione.

CAME
CANCELLI AUTOMATICI

CAME cancelli automatici s.p.a.
Via Martiri della Libertà, 15
31030 Dosson di Casier
TREVISO - ITALY
www.came.it - info@came.it

Condizioni generali di vendita

ITALIANO

1. GENERALITA'
Queste condizioni generali si applicano a tutti i contratti di acquisto di materiali della Came Cancelli Automatici Spa, di seguito definita anche "la società".

2. OFFERTE PREVENTIVI
Le offerte della società sono valide per un periodo massimo di 30 giorni dalla data di invio.

3. ORDINI
Il contratto di vendita si perfeziona con la conferma d'ordine scritta da parte di Came Cancelli Automatici Spa o con l'esecuzione dell'ordine da parte della società. Gli ordini indirizzati e firmati dai clienti a Came Cancelli Automatici Spa costituiscono proposta ferma ed irrevocabile per 30 giorni dalla data della loro ricezione da parte della società. Qualsiasi modifica o integrazione di singole disposizioni di queste condizioni generali di contratto o di singole disposizioni dell'ordine originariamente indirizzato dal cliente, sono prive di efficacia se non approvate per iscritto dalla società. In caso di modifiche all'ordine la società si riserva il diritto di annullare sia le modifiche sia l'ordine originario. La data di consegna della merce indicata negli ordini ha sempre e comunque valore esclusivamente indicativo ed eventuali ritardi rispetto a tale termine non potranno mai giustificare richieste di risarcimento o di risoluzione del contratto. In particolare la società si riserva la proroga dei termini di consegna o l'annullamento dell'ordine nel caso di : cause di forza maggiore o eventi non dipendenti dalla volontà della società; cambiamento di situazione giuridica del Cliente; difficoltà di approvvigionamenti di materie prime e componenti.

4. CONSEGNA E SPEDIZIONE
Luogo di adempimento per la consegna delle merci è il luogo di produzione o la sede della società. La merce viaggia a costo, rischio e pericolo dell'acquirente ex works ai sensi degli incoterms 2000. Salvo diverso accordo la società stabilisce in nome e per conto del cliente il tipo di spedizione, la via di trasporto e il vettore. La società si riserva la possibilità di effettuare esecuzioni o consegne parziali degli ordini, emettendo fattura separata per ogni consegna: in questo caso tutte le consegne parziali verranno fatturate autonomamente ed i termini di pagamento decorreranno dalla data di ciascuna fattura; il cliente non potrà quindi differire il pagamento delle consegne parziali, all'ultimazione delle consegne relative all'ordine originario.

5. PREZZI E LISTINI
I prezzi si intendono per la merce resa franco sede della società, IVA esclusa, imballaggio normale compreso, escluse le spese di spedizione. Ogni riferimento ai prezzi di listino si intenderà fatto ai prezzi dell'ultimo listino emesso dalla società, che annulla quelli precedenti.

6. PAGAMENTO
Il mancato pagamento entro il termine pattuito, determinerà l'applicazione del saggio di interesse previsto dalla d. lgs. 09/10/2002 n. 231 e successive modifiche ed aggiornamenti, impregiudicato l'eventuale maggior danno. Nel caso di un ritardo nel pagamento, saranno in ogni caso dovute dalla cliente alla società, le eventuali perdite dovute al cambio. Il cliente non potrà proporre domande né sollevare eccezioni nei confronti della società, se non dopo aver provveduto al pagamento della merce acquistata. La società si riserva il diritto di bloccare tutte le spedizioni in corso, tutti gli ordini di fornitura in corso in caso di irregolarità nei pagamenti, senza alcun preavviso né diritto di risarcimento di alcun danno.

7. RESI E RECLAMI
Tutti i reclami devono essere formulati per iscritto entro 8 giorni dalla ricezione della merce, siano essi relativi alla quantità o alla qualità delle merci consegnate. I resi di merce verranno accettati dalla società solo previo accordo scritto, comunque per merci nuove e complete di imballaggio originale. I resi vanno accompagnati dall'apposito documento di trasporto, indicante l'autorizzazione scritta al reso della società e la qualità e quantità della merce resa. I resi non potranno considerarsi accettati dalla società se non effettuati con le modalità di cui sopra ed in particolare non potrà intendersi quale accettazione di resi, la presa in consegna di merce presso la sede o depositi della società.

8. GARANZIA
La società garantisce il buon funzionamento dei prodotti forniti, in rapporto alle caratteristiche tecniche espressamente indicate dalla società nelle schede tecniche dei prodotti. La garanzia non può essere addotta nel caso di interferenze ambientali di qualsiasi natura, che provochino disturbi di funzionamento alle installazioni esistenti o da creare (frequenze radio – vicinanze di linee elettriche ...).
La garanzia è esclusa per il caso di normale usura dell'attrezzatura, di errori commessi in fase di montaggio, assemblaggio, installazione o per difetto di manutenzione e comunque in tutte le ipotesi in cui i difetti di funzionamento siano riconducibili a fattori estranei a quelli inerenti alla produzione.
I termini di decadenza per la denuncia dei vizi e di prescrizione delle azioni spettanti all'acquirente sono quelle previste dalla normativa italiana. La società a sua scelta, potrà decidere di ritirare le merci fornite e verificate difettose, sostituendole con altre, o di riparare i difetti riscontrati. Il cliente non potrà chiedere il risarcimento di danni indiretti, mancati profitti, perdite di produzione, ed in ogni caso non potrà pretendere a titolo di risarcimento somme superiori al valore dei componenti o dei prodotti forniti.

9. RIPARAZIONI
Le riparazioni degli articoli acquistati richieste dalla cliente verranno effettuate dalla società previo accordo sul prezzo dell'intervento.
In ogni caso le spese per la manodopera e quelle di porto (andata e ritorno) saranno a carico del cliente.

10. RISERVA DI PROPRIETA'
Per convenzione espressa, le merci consegnate rimangono di proprietà della società fino al saldo integrale del relativo prezzo da parte del cliente, chiunque ne sia nella detenzione. Le spese di trasporto e le altre necessarie al recupero della attrezzatura, così come le spese straordinarie e quelle ripetibili, saranno a carico del cliente.

11. DIRITTO APPLICABILE – REGOLAZIONE DELLE CONTROVERSIE
Qualsivoglia questione dovesse insorgere in relazione al contratto di vendita, sarà regolata secondo le norme del diritto italiano, con esclusione di qualsiasi altro diritto e a titolo suppletivo dalla convenzione di Vienna sulla vendita internazionale delle merci.
Tutte le controversie saranno soggette alla giurisdizione italiana e rimesse alla competenza esclusiva del Tribunale di Treviso (Italia).

12. DISPOSIZIONI SULLA PROTEZIONE DI DATI INDIVIDUALI
Ai sensi della vigente legislazione per la protezione dei dati personali, il cliente è informato che i dati personali a lui attinenti vengono inseriti nella banca dati della società, essendo ciò necessario per il corretto svolgimento del rapporto contrattuale e per l'adempimento di alcune disposizioni di legge, oltre che per finalità di tipo statistico, commerciale, marketing, promozionale, di tutela del credito, di gestione e cessione del medesimo. I dati personali della parte acquirente sono trattati attraverso strumenti automatizzati e cartacei da soggetti autorizzati, con l'impiego di misure di sicurezza atte a garantirne la riservatezza. I dati personali del cliente possono essere comunicati ad Enti, società del gruppo, società di recupero credito ovvero società, consorzi o associazioni aventi finalità commerciali, di ricerca di mercato, di marketing. Il titolare del trattamento è la società, cui il cliente può rivolgersi per esercitare i propri diritti stabiliti dalla legge. A tal fine la parte acquirente è informata che in qualsiasi momento può avere accesso ai propri dati personali, richiedendone l'aggiornamento, la rettifica ovvero la cancellazione e/o opporsi al loro trattamento. Tutti i dati sono stati redatti e controllati con la massima cura. Non ci assumiamo comunque nessuna responsabilità per eventuali errori e/o omissioni.

EN

WARNING!

Important instructions for the safety of people:

READ CAREFULLY!



ENGLISH

Foreword

• Use of the products must be restricted to its intended use (i.e. that for which it was expressly built for). Any other use is to be considered dangerous. Came Cancelli Automatici S.p.A. is not liable for any damage resulting from improper, wrongful or unreasonable use • Keep these warnings with the installation and use manuals issued with the automated system.

Before installing

(preliminary check: in case of a negative outcome, do not proceed before having complied with the safety obligations)

• Make sure that the parts you intend to automate are in good working order, and that they are properly balanced and aligned. Also, make sure that proper mechanical stops are already in place • If the operator will be installed at a height of less than 2.5 m from the ground or other access level, check whether you will need any protections and/or warnings • Any gate leaves, fitted with pedestrian entrances, onto which you will install an operator, must have a blocking mechanism when the gate is in motion • Make sure that the opening of the automated gate is not an entrapment hazard as regards any surrounding fixed parts • Do not mount the operator upside down or onto any elements that may fold under its weight. If needed, add suitable reinforcements at the points where it is secured • Do not install onto gates on either an upward or downward slope (i.e. that are not on flat, level ground) • Check that any lawn watering devices will not wet the gearmotor from the bottom up.

Installation

• Carefully section off the entire site to prevent unauthorised access, especially by minors and children • Be careful when handling operators that weigh more than 20 Kg (see installation manual). In such cases, employ proper weight handling safety equipment • All opening commands (e.g. buttons, key selectors, magnetic detectors, etc.) must be installed at least 1.85 m from the gate's area of operation perimeter - or where they cannot be reached from the outside of the gate. Also, the direct commands (e.g. push button, or proximity devices, etc.) must be installed at a height of at least 1.5 m and must not be accessible to the public • All 'maintained action' commands, must be placed where the moving gate leaves, transit areas and driveways are completely visible • If missing, apply a permanent label that shows the position of the release mechanism • Before delivering to the client, verify that the system is EN 12453 (impact test) standard compliant. Make sure that the operator has been properly adjusted and that the safety and protection devices, as well as the manual release are working properly • Where necessary and in plain sight, apply the Warning Sings (e.g. gate plate).

Special instructions and advice for users

• Keep the gate's area of operation clean and clear of any obstacles. Trim any vegetation that may interfere with the photocells • Do not allow children to play with the fixed command devices, or in the gate's area of operation. Keep any remote control devices (i.e. transmitters) away from the children as well • Frequently check the system, to see whether any anomalies or signs of wear and tear appear on the moving parts, on the component parts, on the securing points, on the cables and any accessible connections. Keep any joints (i.e. hinges) lubricated and clean, and do the same where friction may occur (i.e. slide rails) • Perform functional tests on photocells and sensitive edges, every six months. Keep glass panels constantly clean (use a slightly water-moistened cloth; do not use solvents or any other chemical products) • If the system requires repairs or modifications, release the operator and do not use it until safety conditions have been restored • Cut off the power supply before releasing the operator for manual openings. See instructions • Users are FORBIDDEN to carry out ANY ACTIONS THAT THEY HAVE NOT BEEN EXPRESSLY ASKED TO DO OR SO INDICATED in the manuals. Any repairs, modifications to the settings and extraordinary maintenance MUST BE DONE BY THE TECHNICAL ASSISTANCE STAFF • On the periodic maintenance log, note down the checks you have done.

Special instructions and advice for all

• Avoid working near the hinges or moving mechanical parts • Stay clear of the gate's area of operation when in motion • Do not resist the direction of movement of the gate; this may present a safety hazard • At all times be extremely careful about dangerous points that must be indicated by proper pictograms and/or black and yellow stripes • When using a selector or command in 'maintained action' mode, keep checking that there are no people in the area of operation of the moving parts. Do this until you release the command • The gate may move at any time without warning • Always cut the power when cleaning performing maintenance.

CAME
CANCELLI AUTOMATICI

CAME cancelli automatici s.p.a.
Via Martiri della Libertà, 15
31030 Dosson di Casier
TREVISO - ITALY
www.came.it - info@came.it

General conditions of sale

ENGLISH

1. GENERAL POINTS
These general conditions shall apply to all purchase agreements for Came Cancelli Automatici SpA materials, hereinafter called “the company”.

2. OFFERS AND QUOTATIONS
The company’s quotations are valid for a 30-day period at the most starting from the date they are sent.

3. ORDERS
The sale agreement is executed once the written order is confirmed by Came Cancelli Automatici Spa or when the order is fulfilled by the company. Orders that are addressed, and signed by clients, to Came Cancelli Automatici SpA are deemed to be firm and irrevocable for 30 days starting from the date they are received by the company. Any change or addition to the single provisions of these general conditions or single provisions of the order which was originally addressed by the client, shall have no validity unless otherwise approved in writing by the company. For any changes to the order, the company reserves the right to cancel both the changes an the original order.
The delivery date for the goods appearing on the orders is always and in any case exclusively indicative, and any delays of such term may never justify claims for compensation or cancellation of contract.
Particularly, the company reserves the right to extend the delivery terms or cancellation of order in the event of: force majeure or events that are beyond the control of the company; change of the Client’s legal status; difficulty in sourcing raw materials and component parts.

4. DELIVERY AND FORWARDING
The place of production or registered office of the company shall be the place of fulfilment for delivery. The cost and risk of the travelling goods is borne by the buyer ex works, pursuant to the 2000 incoterms. Unless otherwise agreed, the company establishes, for and on behalf of the client, the type of shipping, the travel route and type of carrier. The company reserves the right to carry out partial deliveries and fulfilment of orders, thereby issuing a separate invoice each time: in this case all partial deliveries shall be autonomously invoiced and the terms of payment shall begin as of the date on each invoice; the client may not, therefore, defer payment of partial orders, until the last delivery is made as concerns the original order.

5. PRICES AND PRICE LISTS
The prices are intended for goods delivered free to the company’s registered office, not including VAT, with normal packaging, and not including forwarding expenses. Any reference to list prices shall refer to the latest price list published by the company, which theretofore cancels any previous price lists.

6. PAYMENTS
Non-payment within the established terms, shall result in the application of interest pursuant to Lgs. Decr. 09/10/2002 n. 231 and subsequent amendments and upgrades, with any possible greater damage unprejudiced. Any delay in payment, shall mean that the client shall owe the company, any losses due to exchange rates. The client may not advance any demands nor raise any exceptions as concerns the company, unless after having paid the goods it purchased. The company reserves the right to block all shipping and supply orders underway in the face of any irregularities in the payments, without need of prior notice nor compensatory damages of any kind.

7. RETURNS AND CLAIMS
All claims must be filed in writing within 8 days of receiving the goods, whether such claims refer to the quantity or quality of the delivered goods. Returned goods shall be accepted by company only following a written agreement, and only for new and packaged goods. Any returned goods must be complete of their relative transport documents, showing the company’s written authorisation to accept the returned goods including the quality and quantity of the returned goods.
The returned goods shall not be accepted by the company unless carried out in the above mentioned manner and, especially, returned goods shall not be accepted if received at any of the company’s premises.

8. GUARANTEE
The company guarantees the proper functioning of the products that it provides, as per the technical characteristics that are expressly shown on its products’ technical sheets. The guarantee shall not apply in the case of any environmental interferences of any nature, which could cause disturbances in the functioning of any existing or future installations (radio frequencies – proximity of electric power lines…).
The guarantee does not cover the normal wear and tear of the equipment, or mistakes made during the mounting phase or due to maintenance flaws, and in any case it does not cover any cases in which flaws in the functioning can be traced back to factors stemming from anything other than manufacturing.
The deadlines for filing a claim for any flaws or for the statute of limitations for actions to which the buyer is entitled are those foreseen by Italian law. The company at its own leisure, may decide to withdraw any goods supplied which it has ascertained as faulty, or decide to repair said ascertained flaws. The client may not request to be compensated for any indirect damages, missed gains, production losses, and in any case may not expect as compensation any sums greater than the value of the supplied components or products.

9. REPAIRS
Repairs to purchased items request by the client shall be carried out by the company following an agreement on the price of said repairs. In any case the expenses for labour and shipping (roundtrip) shall be borne by the client.

10. RESERVATION OF TITLE
It is expressly agreed that, any delivered goods remain owned by the company until the client pays the entire balance, regardless of who is in possession of said goods. Transport expenses and any other expenses needed to retrieve the equipment, therein including any extraordinary expenses as well as any repeatable ones, shall be borne by the client.

11. APPLICCABLE LAW – SETTLEMENT OF ANY DISPUTES Any arising dispute resulting from the sale agreement, shall be settled according to the Italian law, thereby excluding any other law and in supplement to the Vienna Convention on the international sale of goods. All disputes shall be subject to Italian jurisdiction and come under the exclusive competence of the Tribunal of Treviso, Italy.

12. PROVISIONS ON THE SAFEGUARDING OF PERSONAL DATA.
Pursuant to current legislation for the safeguarding of personal data, clients are aware that their personal data is inputted into the company’s databank, which is necessary for the proper carrying out of the contractual relationship and for compliance with certain provisions of law, as well as for purposes of statistics, promotion, marketing, commercial, credit protection, management and transfer of the same .
The personal data of the buying party are processed through automated and paper-based tools by authorised persons, by using safety procedures designed to guarantee confidentiality. The personal data of the client may by shared with Public Bodies, companies of the group, credit recovery firms, or consortiums or associations with business scopes, market research scopes, or marketing scopes. The data processor shall be the company, and the client may address said company to uphold their own rights as per law. To this end the buying party is aware that at any time it may access its personal data, ask that it be updated, corrected and/or prohibit it from being used.

FR

ATTENTION !

Instructions importantes pour la sécurité des personnes :

À LIRE ATTENTIVEMENT !



FRANÇAIS

Introduction

• Le produit devra être uniquement destiné à l'usage pour lequel il a été spécifiquement conçu. Tout autre usage sera donc considéré comme dangereux. La société CAME Cancelli Automatici S.p.A. ne peut être considérée comme responsable des éventuels dommages provoqués par des usages impropres, erronés et déraisonnables • Conservez ces avertissements avec les manuels d'instruction et d'utilisation des composants de l'installation d'automatisme.

Avant l'installation

(vérification de l'installation existante : en cas d'évaluation négative, ne continuez pas avant d'avoir respecté les obligations de mise en sécurité)

• Contrôlez que la partie à automatiser est en bon état mécanique, qu'elle est équilibrée et dans l'axe et qu'elle s'ouvre et se ferme correctement. Vérifiez également que les butées mécaniques d'arrêt nécessaires sont présentes • Si l'automatisme doit être installé à une hauteur inférieure à 2,5 m du sol ou d'un autre niveau d'accès, vérifiez le besoin d'éventuelles protections et / ou éventuels avertissements • Au cas où des ouvertures pour les piétons seraient réalisées dans les portes, il faut que soit installé un système de blocage de leur ouverture pendant le mouvement • Vérifiez que l'ouverture de la porte automatisée n'entraîne pas de situations de blocage avec les pièces fixes environnantes • Ne montez pas l'automatisme retourné ou sur des éléments qui pourraient plier. Si nécessaire, ajoutez les renforts nécessaires sur les points de fixation • N'installez pas le système sur des portes en montée ou en descente (qui ne seraient pas planes) • Contrôlez que les éventuels dispositifs d'irrigation ne risquent pas de mouiller le motoréducteur du bas vers le haut.

Installation

• Signalez et délimitez soigneusement tout le chantier afin d'éviter des accès imprudents dans la zone de travail de la part de personnes étrangères au chantier et spécialement de mineurs et d'enfants • Faites attention en manœuvrant les automatismes pesant plus de 20 kg (voir manuel d'installation). Si nécessaire, équipez-vous des moyens nécessaires au déplacement en sécurité • Toutes les commandes d'ouverture (boutons poussoirs, sélecteurs à clé, lecteurs magnétiques, etc.) doivent être installés à au moins 1,85 m du périmètre de la zone de manœuvre du portail, ou bien là où elles ne peuvent être attrapées depuis l'extérieur à travers le portail. En outre, les commandes directes (à touche, à effleurement, etc.) doivent être installées à une hauteur minimale de 1,5 m et ne doivent pas être accessibles au public • Toutes les commandes en modalité « action maintenue » doivent être installées dans des endroits d'où les portes en mouvement et les zones de transit ou de manœuvre correspondantes sont entièrement visibles • Mettez, s'il n'y en avait pas, une étiquette permanente qui indique la position du dispositif de déblocage • Avant la remise à l'utilisateur, vérifiez la conformité de l'installation avec la norme EN 12453 (essai d'impact), assurez-vous que l'automatisme a correctement été réglé et que les dispositifs de sécurité et de protection et le déblocage manuel fonctionnent correctement • Mettez, là où c'est nécessaire et dans une position bien visible, les Symboles d'Avertissement (Ex. plaque du portail).

Instructions et recommandations particulières pour les utilisateurs

• Conservez la zone de manœuvre du portail propre et sans rien qui risque de l'encombrer. Retirez la végétation se trouvant dans le rayon d'action des photocellules • Ne laissez pas les enfants jouer avec les dispositifs de commande fixes ou dans la zone de manœuvre du portail. Conservez hors de leur portée les dispositifs de commande à distance (émetteurs) • Contrôlez fréquemment l'installation afin de vérifier les éventuelles anomalies et les signes d'usure ou d'endommagements des parties mobiles de l'automatisme, et de tous les points et dispositifs de fixation, des câbles et des branchements accessibles. Maintenez correctement graissés et propres les points d'articulation (charnières) et de frottement (guides de coulissement) • Effectuez des contrôles fonctionnels des photocellules et des bords sensibles tous les six mois. Gardez constamment propres les lames des photocellules (utilisez un chiffon légèrement humidifié avec de l'eau ; n'utilisez pas de solvants ou autres produits chimiques) • Au cas où il serait nécessaire d'effectuer des réparations ou des modifications sur les réglages de l'installation, débloquez l'automatisme et ne l'utilisez plus jusqu'à ce que les conditions de sécurité aient été rétablies • Coupez l'alimentation électrique avant de débloquer l'automatisme pour permettre les ouvertures manuelles. Consultez les instructions • Il est INTERDIT à l'utilisateur de réaliser DES OPERATIONS QUI NE LUI SONT PAS EXPRESSEMENT DEMANDEES ET INDIQUEES dans les manuels. Pour les réparations, les modifications des réglages et pour les opérations d'entretien extraordinaires, ADRESSEZ-VOUS A L'ASSISTANCE TECHNIQUE • Notez la réalisation des vérifications dans le registre des entretiens réguliers.

Instructions et recommandations particulières pour tous

• Evitez de travailler à proximité des charnières ou des organes mécaniques en mouvement • Ne pénétrez pas dans le rayon d'action de l'automatisme pendant que celui-ci est en mouvement • Ne vous opposez pas au mouvement de l'automatisme car cela pourrait entraîner des situations de danger • Faites toujours particulièrement attention aux points dangereux signalés par les pictogrammes appropriés et/ou les bandes jaunes et noires • Pendant l'utilisation d'un sélecteur ou d'une commande en modalité « action maintenue », contrôlez continuellement que personne ne se trouve dans le rayon d'action des parties en mouvement, jusqu'au relâchement de la commande • Le portail peut bouger à n'importe quel moment sans avertissement • Coupez toujours l'alimentation électrique pendant les opérations de nettoyage ou d'entretien.

CAME CANCELLI AUTOMATICI

CAME cancelli automatici s.p.a.
Via Martiri della Libertà, 15
31030 Dosson di Casier
TREVISO - ITALY
www.came.it - info@came.it

Conditions generales de vente

FRANÇAIS

1. GENERALITES
Ces conditions générales s'appliquent à tous les contrats d'achat de matériel Came Cancelli Automatici Spa, ci-après également dénommée également « la société ».
2. OFFRES DEVIS
Les offres de la société sont valables pendant un maximum de 30 jours à compter de leur date d'envoi.
3. COMMANDES
Le contrat de vente est exécuté avec la confirmation de commande écrite de la part de Came Cancelli Automatici Spa ou par l'exécution de la commande par la société. Les commandes adressées à Came Cancelli Automatici Spa, et signées par le client, sont considérées comme une proposition ferme et irrévocable pendant 30 jours après leur date de réception de la part de la société. Toute modification ou ajout de dispositions de ces conditions générales de contrat ou de dispositions de la commande adressée par le client, n'ont aucune valeur s'ils ne sont pas approuvés par écrit par la société. En cas de modifications apportées à la commande, la société se réserve le droit d'annuler aussi bien les modifications que la commande d'origine. La date de livraison de la marchandise indiquée dans les commandes a toujours et dans tous les cas une valeur uniquement indicative et d'éventuels retards ne pourront jamais justifier de demandes de dédommagement ou d'annulation du contrat. Plus particulièrement, la société se réserve le droit d'allonger les délais de livraison ou d'annuler la commande en cas de :
• cause de force majeure ou évènement ne dépendant pas de la volonté de la société ;
• changement de la situation juridique du Client ;
• difficulté d'approvisionnement en matières premières et en composants.
4. LIVRAISON ET EXPEDITION
Le lieu de réalisation de la livraison des marchandises est le lieu de production ou le siège de la société. La marchandise voyage aux coûts, aux risques et danger de l'acheteur ex works selon les termes des incoterms 2000. Sauf accord différent, la société établit au nom et pour le compte du client, le type d'expédition, la route et le type de transport. La société se réserve la possibilité de réaliser et de livrer partiellement les commandes, en émettant une facture séparée pour chaque livraison : dans ce cas, toutes les livraisons partielles seront facturées de manière indépendante et les délais de paiement commenceront à courir à compter de la date de chaque facture ; le client ne pourra donc différer le paiement des livraisons partielles, à la date de la dernière livraison concernant la commande d'origine.
5. PRIX ET LISTES DE PRIX
Les prix sont entendus pour la marchandise rendue franco au siège de la société, H.T., emballage normal compris, coûts d'expédition exclus. Toute référence aux prix catalogue sera entendue comme faite aux prix du dernier catalogue de la société, qui annule les précédents.
6. PAIEMENT
Le non paiement dans les délais convenus entraînera l'application des intérêts prévus par le décret législatif n° 231 du 09.10.2002 et ses amendements et mises à jour successifs, restant valable la demande du dommage le plus grave En cas de retard de paiement les éventuelles pertes dues au change seront dans tous les cas dues par le client à la société. Le client ne pourra engager aucune action ni soulever aucune exception envers la société, si ce n'est après avoir procédé au paiement de la marchandise achetée. La société se réserve le droit de bloquer toutes les expéditions en cours, toutes les commandes en cours en cas d'irrégularité dans les paiements, sans aucun préavis ou droit au remboursement de quelque dommage que ce soit.
7. RENDUS ET RÉCLAMATIONS
Toutes les réclamations devront être formulées par écrit dans les 8 jours suivant la réception de la marchandise, que celles-ci concernent la quantité ou la qualité des marchandises livrées.Les rendus de marchandise ne seront acceptés par la société qu'après accord écrit, et seulement pour des marchandises neuves et emballées dans leur emballage d'origine. Les rendus doivent être accompagnés du document de transport approprié, en indiquant l'autorisation écrite de rendre la marchandise émise par la société, la qualité et la quantité de la marchandise rendue. Les rendus ne pourront être considérés comme acceptés par la société s'ils ne sont pas effectués selon les modalités dont il est question ci-dessus et ne pourra en particulier pas être considérée comme une acceptation de rendu, la prise en consigne de la marchandise au siège ou dans les dépôts de la société.
8. GARANTIE
La société garantit le bon fonctionnement des produits fournis, en relation avec les caractéristiques techniques expressément indiquées par la société dans les fiches techniques des produits.
La garantie ne peut être appliquée en cas d'interférences environnementales de quelque nature que ce soit, provenant de problèmes de fonctionnement des installations existantes ou à créer (fréquences radio – proximités de lignes électriques …).
La garantie est exclue dans le cas d'usure normale de l'équipement, d'erreurs commises lors du montage, d'assemblage, d'installation ou pour des défauts de maintenance et dans tous les cas où les défauts de fonctionnement proviendraient de facteurs étrangers aux facteurs inhérents à la production.
Les délais prévus pour la dénonciation de vices et de prescription des actions incombant à l'acheteur sont les délais prévus par la norme italienne.La société pourra, à son entière discrétion, décider de retirer les marchandises fournies et s'étant avérées défectueuses, en les remplaçant par d'autres ou de réparer les défauts trouvés.
Le client ne pourra demander aucun dédommagement pour des dommages indirects, une perte de bénéfices, de production, et ne pourra en aucun cas prétendre à titre de dédommagement à des sommes supérieures à la valeur des composants ou des produits fournis.
9. REPARATIONS
Les réparations des articles achetés demandées par les clients seront effectuées par la société après accord sur le prix de l'intervention. Dans tous les cas, les frais de main d'oeuvre et de port (aller et retour) seront à la charge du client.
10. RESERVE DE PROPRIETE
Par convention expresse, les marchandises livrées restent la propriété de la société jusqu'au paiement de la totalité du prix de la part du client, quelle que soit la personne étant en possession de la marchandise. Les frais de transport et les autres frais nécessaires à la récupération de l'équipement, comme les frais extraordinaires ou non, seront à la charge du client.
11. DROIT APPLICABLE – RESOLUTION DES LITIGES
Tout litige devant surgir concernant le contrat de vente, sera régi conformément aux normes du droit italien, à l'exclusion de tout autre droit et à titre supplétif par la convention de Vienne sur la vente internationale de marchandises.
Tout litige sera soumis à la juridiction italienne et sera de la compétence exclusive du Tribunal de Trévise (Italie).
12. DISPOSITIONS CONCERNANT LA PROTECTION DES DONNEES INDIVIDUELLES
Selon les termes de la législation en vigueur concernant la protection des données personnelles, le client est informé que les données personnelles le concernant sont saisies dans la banque de données de la société, ceci étant nécessaire pour le bon déroulement de la relation contractuelle et pour respecter certaines dispositions prévues par la loi, en plus de buts de statistiques, commerciaux, de marketing, de promotion, de protection du crédit, de gestion et de cession de celui-ci. Les données personnelles de l'acheteur sont traitées par des instruments automatisés ou sur papier par des personnes autorisées, en prenant les mesures de sécurité aptes à en garantir la confidentialité. Les données personnelles du client peuvent être communiquées à des organismes, des sociétés du groupe, des sociétés de recouvrement de crédit ou des sociétés, consortiums ou associations ayant des buts commerciaux, d'étude de marché et de marketing. Le titulaire du traitement est la société, à qui le client peut s'adresser pour exercer les droits que lui confère la loi. Dans ce but, l'acheteur est informé qu'il peut avoir accès à tout moment à ses données personnelles, en en demandant la mise à jour, la rectification ou l'annulation et / ou s'opposer à leur traitement.

DE

ACHTUNG!
Wichtige Sicherheitshinweise:
BITTE SORGFÄLTIG DURCHLESEN!



DEUTSCH

Vorwort

• Das Gerät ist ausschließlich für den vorgegebenen Zweck zu verwenden. Anderweitige Verwendung des Geräts ist demzufolge gefährlich. Die CAME Cancelli Automatici S.p.A. haftet nicht für durch ungeeignete, unsachgemäße und fehlerhafte Verwendung verursachte Schäden • Bewahren Sie diese Sicherheitshinweise zusammen mit der Montage- und Gebrauchsanweisung der Anlage auf.

Vor der Montage

(Überprüfung der vorhandenen Anlage, bei negativer Bewertung vor der Montage zunächst dafür sorgen, dass die Anlage sicher ist)

• Überprüfen, dass die zu automatisierenden Teile in guter mechanischer Verfassung sind, dass sie ausbalanciert und auf einer Achse sind und dass sie sich problemlos öffnen und schließen. Zudem kontrollieren, dass geeignete mechanische Toranschläge vorhanden sind • Sollte der Antrieb in weniger als 2,5 m Höhe vom Boden oder von einer anderen Zugangsebene montiert werden, überprüfen, ob etwaige Schutzanlagen bzw. Warnschilder anzubringen sind • Sollten die zu automatisierenden Torflügel über Fußgängertore verfügen, muss ein System, das deren Öffnen während der Torbewegung verhindert, vorhanden sein • Überprüfen, dass die Torflügelbewegung keine Quetschgefahr mit den umliegenden Mauerwerken bewirkt • Den Antrieb nicht verkehrt herum oder auf Teile montieren, die sich biegen könnten. Wenn nötig die Befestigungspunkte in geeigneter Weise verstärken • Nicht auf bergauf bzw. bergab liegenden Torflügeln (nicht eben liegenden) montieren • Überprüfen, dass etwaige Bewässerungsanlagen den Getriebemotor nicht von unten befeuchten können.

Montage

• Die Baustelle in geeigneter Weise begrenzen und sichern, damit sich Unbefugte, vor allem Minderjährige, nicht der Baustelle nähern können • Bei Antrieben, die mehr als 20 kg wiegen (siehe Montageanleitung) ist besondere Vorsicht gegeben. In diesem Fall, benötigt man geeignete Geräte, um den Antrieb sicher bewegen zu können • Sämtliche Auf-Befehlsgeräte (Taster, Schlüsseltaster, Magnetkartenleser usw.) müssen mindestens 1,85 m vom Torbereich bzw. so installiert werden, dass man sie nicht von außen erreichen kann. Zudem müssen sämtliche Befehsgeräte (Taster, Annäherungsschalter usw.) in mindestens 1,5 m Höhe und so installiert werden, dass sie nicht von Unbefugten betätigt werden können • Sämtliche Befehlsgeräte in “Totmannbedienung” müssen so installiert werden, dass die sich bewegenden Torflügel und der Zufahrtsbereich gut überblickbar sind • Wenn nicht vorhanden, einen die Entriegelungsanheit anzeigenden Aufkleber anbringen • Vor Übergabe an den Verwender überprüfen, dass die Anlage der Norm EN 12453 (Tornorm) entspricht und sicher stellen, dass die Automation in geeigneter Weise eingestellt wurde sowie, dass die Sicherheits- und Schutzeinrichtungen bzw. die manuelle Entriegelungseinheit in korrekter Weise funktionieren • Wenn nötig Warnhinweise (z. B. Torwarnschild) gut sichtbar anbringen.

Anweisungen und Empfehlungen für den Verwender

• Dafür sorgen, dass der Torbereich sauber und Hindernisfrei ist. Den Funktionsbereich der Lichtschranken von Pflanzenwuchs frei halten • Kindern das Spielen mit den festen Befehlsgeräten bzw. im Torbereich untersagen. Funkbefehlsgeräte (Handsender) nicht in Reichweite von Kindern aufbewahren • Die Anlage regelmäßig überprüfen, um etwaige Fehlfunktionen, Verschleißerscheinungen bzw. Schäden an den beweglichen Teilen, an den Antriebskomponenten sowie an allen Befestigungspunkten, Kabeln und zugänglichen Kabelverbindungen festzustellen. Sämtliche Gelenke (Scharniere) und Reibungsstellen (Laufschienen) schmieren und sauber halten • Alle sechs Monate die Funktionstüchtigkeit von Lichtschranken und Sicherheitsleisten überprüfen. Die Lichtschranken regelmäßig säubern (verwenden Sie dafür ein mit Wasser befeuchtetes Tuch und vermeiden Sie Lösungsmittel sowie andere Chemikalienl) • Sollten Reparaturen oder Einstellungsänderungen erforderlich sein, den Antrieb entriegeln und bis zur erneuten Sicherung nicht verwenden • Vor der Entriegelung der Anlage zur manuellen Toröffnung die Stromversorgung unterbrechen. Anleitungen befolgen. NICHT AUSDRÜCKLICH IN den Anweisungen AUFGEFÜHRTE TÄTIGKEITEN sind dem Verwender UNTERSAGT. Für Reparaturen, Einstellungsänderungen und außerplanmäßige Wartungsmaßnahmen WENDEN SIE SICH BITTE AN DEN WARTUNGSDIENST • Das Ergebnis der Überprüfung der Anlage im Wartungsbuch aufführen.

Anweisungen und Empfehlungen für alle

• Tätigkeiten in Nähe der Scharniere bzw. der sich bewegenden mechanischen Teile vermeiden • Den Funktionsbereich des sich bewegenden Tores vermeiden • Nicht gegen die Antriebskraft einwirken, da dadurch Gefahrsituationen entstehen können • In den Gefahrzonen, die durch entsprechende Warnhinweise bzw. schwarz-gelbe Färbung zu kennzeichnen sind, besonders vorsichtig sein • Während der Betätigung eines Tasters bzw. eines Befehlsgerätes im „Totmannbetrieb” ständig kontrollieren, dass sich bis zum Schluss keine Personen im Bereich der sich bewegenden Torflügel befinden • Das Tor kann sich jederzeit ohne Vorwarnung in Bewegung setzen. • Während der Säuberung und Wartung immer die Stromversorgung unterbrechen.

CAME CANCELLI AUTOMATICI

CAME cancelli automatici s.p.a.
Via Martiri della Libertà, 15
31030 Dosson di Casier
TREVISO - ITALY
www.came.it - info@came.it

Allgemeine Geschäftsbedingungen

1. ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN
Diese AGBs gelten für alle Kaufverträge, die Materialien der Came Cancelli Automatici S.p.A. (im Folgenden „die Firma“) betreffen.
2. ANGEBOTE / KOSTENVORANSCHLÄGE
Angebote der Firma gelten höchstens für 30 Tage ab Zustelldatum.
3. AUFTRÄGE
Der Kaufvertrag ist ab der schriftlichen Auftragsbestätigung seitens der Came Cancelli Automatici S.p.A. bzw. mit der Lieferung der bestellten Produkte seitens der Firma gültig. Von den Kunden unterschriebene und an die Came Cancelli Automatici S.p.A. zugesendete Aufträge sind 30 Tage ab Zustellung an die Firma fest und unwiderruflich gültig. Jegliche Änderung bzw. die vorliegenden AGBs betreffende zusätzliche Einzelvereinbarungen bzw. den ursprünglichen Auftrag des Kunden betreffende zusätzliche Einzelvereinbarungen gelten nur sofern sie schriftlich von der Firma angenommen wurden. Im Fall der Auftragsänderung behält sich die Firma das Recht vor, sowohl die Änderungen als auch den ursprünglichen Auftrag zu annullieren.
Der im Auftrag angegebene Liefertermin gilt in jedem Fall nur als unverbindlicher Richttermin, etwaige verspätete Lieferungen führen in keinem Fall zur Zahlung von Schadensersatz bzw. zur Auflösung des Kaufvertrags. Insbesondere behält sich die Firma die Verlängerung der Lieferfrist bzw. die Auflösung des Kaufvertrages in folgenden Fällen vor: höhere Gewalt bzw. Situationen, auf die die Firma keinen Einfluss hat, Änderung der juristischen Position des Kunden; oder Probleme bei der Anlieferung von Grundstoffen und Komponenten.
4. LIEFERUNG UND SPEDITION
Erfüllungsort für die Lieferung der Waren ist der Produktionsort bzw. der Firmensitz. Der Käufer trägt gemäß den Incoterms 2000 sämtliche Speditionskosten und Risiken ab Werk. Wenn nicht anders vereinbart bestimmt die Firma im Namen und auf Rechnung des Kunden die Speditionsart, die Fahrtroute und den Transportunternehmer. Die Firma behält sich das Recht vor Aufträge bzw. Lieferungen nur teilweise auszuführen und für jede Lieferung eine getrennte Rechnung auszustellen. In diesem Fall werden sämtliche Teillieferungen getrennt berechnet und die Zahlungsfrist gilt ab Zustellung der jeweiligen Rechnung. Der Kunde ist demnach nicht dazu berechtigt, die Zahlung der Teillieferungen bis zum Erhalt sämtlicher im ursprünglichen Auftrag bestellter Produkte aufzuschieben.
5. PREISE UND PREISLISTE
Die Preise verstehen sich ab Werk und ausschl. MWSt, die Verpackung ist inbegriffen und die Speditionskosten sind ausgeschlossen. Die angegebenen Preise beziehen sich immer auf die neueste von der Firma ausgestellten Ausgabe der Preisliste, alle vorhergehenden sind ungültig.
6. ZAHLUNG
Sollte die Zahlung nicht innerhalb der vereinbarten Frist erfolgen, wird die von der Gesetzesverordnung 09/10/2002 Nr. 231 sowie der folgenden Änderungen und Aktualisierungen angewandt, ohne dass etwaige höher liegende Schäden davon berührt werden. Im Fall der verspäteten Zahlung muss der Kunde der Firma in jedem Fall etwaige vom Wechsel abhängige Verluste ersetzen. Der Kunde ist vor der Zahlung der erworbenen Waren nicht berechtigt Anfragen zu stellen bzw. Ausnahmebedingungen auszulösen. Die Firma behält sich das Recht vor bei Zahlungsverzug die laufenden Lieferungen und Aufträge ohne Vorbescheid zu unterbrechen, ohne dass daraus irgendwelche Schadensersatzansprüche entstehen.
7. WARENRÜCKGABE UND BEANSTANDUNGEN
Beanstandungen hinsichtlich Menge oder Qualität der gelieferten Waren werden nur dann in Betracht gezogen, wenn sie innerhalb von 8 Tagen nach Wareneingang schriftlich erfolgen. Warenrückgaben – von ausschließlich neuen und originalverpackten Waren - werden von der Firma nur nach schriftlicher Vereinbarung angenommen.
Die zurückgegebenen Waren müssen von dem entsprechenden Lieferschein, in dem die schriftliche Genehmigung der Rückgabe seitens der Firma sowie die Qualität und Menge der zurückgegebenen Waren angegeben ist, begleitet werden. Zurückgegebene Waren gelten nur dann als von der Firma angenommen, wenn die Rückgabe nach den oben genannten Bestimmungen erfolgt ist. Insbesondere gelten im Firmensitz und in den Lagern der Firma angenommene Waren nicht als angenommene Warenrückgabe.
8. GARANTIE
Die Firma gewährleistet die Funktionstüchtigkeit der gelieferten Produkte gemäß den von der Firma in den technischen Datenblättern angegebenen technischen Eigenschaften. Die Garantie kann im Fall von störenden Einflüssen jeglicher Art, die zu Betriebsstörungen bestehender oder zukünftiger Anlagen führen können (Funkfrequenzen, in der Nähe verlaufende Stromleitungen usw.) nicht in Anspruch genommen werden. Die Garantie gilt nicht im Fall normaler Verschleißerscheinungen, von Fehlern während der Montage, des Zusammenbaus und der Installation oder aufgrund mangelnder Wartung und in allen Fällen, in denen Funktionsstörungen auf nicht von der Produktion abhängige Faktoren zurückzuführen sind.
Die Fristen innerhalb derer Beanstandungen möglich sind, bzw. die Verjährung von Kundenklagen entsprechen den von der italienischen Gesetzgebung vorgesehenen Fristen. Die Firma kann nach eigenem Gutdünken mangelhafte Waren zurücknehmen und diese durch neue Waren ersetzen bzw. die festgestellten Mängel durch Reparatur beseitigen.
Der Kunde ist nicht zur Schadensersatzforderung für indirekte Schäden, verlorene Erträge und Produktionsverluste berechtigt und kann in keinem Fall den Ersatz von Summen, die höher liegen, als der Wert der Komponenten bzw. der gelieferten Waren, fordern.
9. REPARATUR
Vom Kunden angeforderte Reparaturen der erworbenen Artikel werden von der Firma nach Vereinbarung des Reparaturpreises durchgeführt. In jedem Fall gehen die Arbeitskosten und die Portogebühren (hin und zurück) zu Lasten des Kunden.
10. EIGENTUMSVORBEHALT
Laut ausdrücklicher Übereinkunft sind die gelieferten Waren bis zur endgültigen Rechnungsbegleichung des Kunden, des Halters unbeschadet, Eigentum der Firma. Transportkosten, weitere durch die Rücknahme der Waren anfallende Kosten sowie Mehrkosten und erstattungsfähige Kosten gehen zu Lasten des Kunden.
11. ANWENDBARES RECHT – REGELUNG VON STREITFÄLLEN
In sämtlichen den Kaufvertrag betreffenden Streitfällen gilt unter Ausschluss jeglichen anderen Rechts das italienische Recht und darüber hinaus das Wiener Übereinkommen über den internationalen Warenverkauf.
Sämtliche Streitfälle unterliegen der italienischen Jurisdiktion, Gerichtsstand ist das Gericht von Treviso (Italien).
12. VORSCHRIFTEN ZUM DATENSCHUTZ
Gemäß dem derzeit gültigen Datenschutzgesetz wird der Kunde darüber aufgeklärt, dass die ihn betreffenden Daten in der Datenbank der Firma gespeichert werden, da dies für die korrekte Ausführung des Vertrages und gemäß einiger Gesetzesvorschriften sowie für statistische, wirtschaftliche, das Marketing, die Werbung, den Kreditschutz und die Bearbeitung und Durchführung desselben nötig ist. Die persönlichen Daten des Kunden werden automatisch und schriftlich von zugelassenem Personal bearbeitet, dabei werden geeignete Schutzmaßnahmen vorgenommen, die den Datenschutz gewährleisten. Die Daten des Kunden können an Behörden, zur Gruppe gehörende Gesellschaften, Inkassobüros bzw. Gesellschaften, Konsortien und Verbände, die sich mit Handel, Marktforschung und Marketing befassen, weitergeleitet werden. Datenhalter ist die Firma. Der Kunde kann sich an sie wenden, um seine gesetzlich gewährleisteten Rechte auszuüben. Zu diesem Zweck wird der Kunde darüber aufgeklärt, dass er jederzeit die ihn betreffenden Daten einsehen und deren Aktualisierung, Berichtigung und Löschung anfordern bzw. gegen deren Verwendung Einspruch einlegen kann. Sämtliche Daten sind sorgfältig eingegeben und kontrolliert worden. Wir übernehmen in keinem Fall die Haftung für etwaige Fehler bzw. Auslassungen.

ES

¡ATENCIÓN!
Importantes instrucciones de seguridad:
¡LEER ATENTAMENTE!



ESPAÑOL

Condiciones preliminares

• Este producto deberá destinarse sólo para el uso para el cual ha sido expresamente fabricado. Cualquier uso diferente, se debe considerar impropio y por lo tanto peligroso. CAME cancelli automatici s.p.a. no se hace responsable por eventuales daños causados debido a una utilización inadecuada, errónea o desmedida • Conservar estas advertencias junto a los manuales de instalación y utilización de los componentes de la instalación de automatización.

Antes de la instalación

(verificación preliminar de la instalación: en caso de resultado negativo, no proceder sin haber cumplido previamente las condiciones de puesta en seguridad)

• Controlar que la parte a automatizar esté en buen estado mecánico, balanceada y alineada y que se abra y cierre correctamente. Verificar además que existan adecuados bloqueos mecánicos de parada • Si la automatización debe instalarse a una altura inferior de 2,5 m desde el pavimento o desde otro nivel de acceso, verificar si se necesitan eventuales protecciones y/o advertencias • En caso que existan aperturas peatonales en las hojas a automatizar, debe existir un sistema de bloqueo de la apertura durante el movimiento • Cerciorarse que la apertura de la hoja automatizada no provoque situaciones de entrampado con las partes fijas circunstantes • No montar la automatización al revés o en elementos que pudieran plegarse. Si es necesario, agregar adecuados refuerzos en los puntos de fijación • No instalar en hojas colocadas en subidas o en bajada (que no estén sobre un plano) • Controlar que los eventuales dispositivos de riego no mojen el motorreductor de abajo hacia arriba.

Instalación

• Señalar y delimitar adecuadamente toda la obra para evitar accesos imprudentes por parte de personas no pertinentes a los trabajos, especialmente niños • Prestar mucha atención a la manipulación de automatizaciones con un peso superior de 20 kg (véase manual de instalación). En dicho caso, utilizar instrumentos idóneos para su movimiento en condiciones seguras • Todos los mandos de apertura (botones, selectores de llave, lectores magnéticos, etc.) deben instalarse a una distancia de 1,85 m como mínimo desde el perímetro del área de maniobra de la cancela, o bien donde no puedan alcanzarse desde afuera de la cancela. Además los mandos directos (de botón, de membrana, etc.) deben instalarse a una altura mínima de 1,5 m y no deben ser accesibles al público • Todos los mandos en la modalidad "acción mantenida", deben ponerse en sitios desde los cuales sean completamente visibles las hojas en movimiento y las relativas áreas de tránsito o maniobra • Aplicar donde falte, una etiqueta permanente que indique la posición del dispositivo de desbloqueo • Antes de la entrega al usuario, verificar la conformidad de la instalación a la norma EN 12453 (pruebas de impacto), cerciorarse que la automatización haya sido regulada adecuadamente y que los dispositivos de seguridad y protección y el desbloqueo manual funcionen correctamente • Aplicar donde sea necesario y en forma visible los Símbolos de Advertencias (ej. placa cancela).

Instrucciones y recomendaciones particulares para los usuarios

• Mantener limpia y sin obstrucciones las zonas de maniobra de la cancela. Mantener limpio de vegetación el radio de acción de las fotocélulas • No permitir a los niños jugar con los dispositivos de mando fijos o en las zonas de maniobra de la cancela. Tener fuera del alcance de los mismos los dispositivos de mando a distancia (emisores) • Controlar frecuentemente la instalación para verificar eventuales anomalías y desgastes o daños a las estructuras móviles, a los componentes de la automatización, a todos los puntos y dispositivos de fijación, a los cables y a las conexiones accesibles. Mantener lubricados y limpios los puntos de articulación (goznes) y de rozamiento (guías de deslizamiento) • Efectuar controles funcionales a fotocélulas y bordes sensibles cada seis meses. Cerciorarse que los cristales de las fotocélulas estén limpios (utilizar un paño ligeramente húmedo; no utilizar solventes u otros productos químicos) • Si fuese necesario efectuar reparaciones o modificaciones a las regulaciones de la instalación, desbloquear la automatización y no utilizarla hasta que no se restablezcan las condiciones de seguridad • Quitar la alimentación eléctrica antes de desbloquear la automatización para aperturas manuales. Consultar las instrucciones • SE PROHIBE al usuario efectuar OPERACIONES NO REQUERIDAS EXPRESAMENTE AL MISMO E INDICADAS en los manuales. Por reparaciones, modificaciones a las regulaciones o para operaciones de mantenimiento extraordinario, DIRIGIRSE A LA ASISTENCIA TÉCNICA • Anotar la ejecución de las verificaciones en el registro de mantenimiento periódico.

Instrucciones y recomendaciones particulares para todos en general

• Evitar operar cerca de goznes u órganos mecánicos en movimiento • No entrar en el radio de acción de la automatización mientras está en movimiento • No oponerse al movimiento de la automatización porqué se podrían crear situaciones de peligro • Prestar mucha atención a los puntos peligrosos. Estos deberán estar señalados por los relativos pictogramas y/o bandas amarillos-.negras • Durante la utilización de un selector o de un mando en la modalidad "acción mantenida", controlar continuamente que no haya personas en el radio de acción de la partes en movimiento hasta que no se suelte el mando • ¡La cancela puede moverse en cualquier momento! • Quitar siempre la alimentación eléctrica durante las operaciones de limpieza o de mantenimiento.

CAME
CANCELLI AUTOMATICI

CAME cancelli automatici s.p.a.
Via Martiri della Libertà, 15
31030 Dosson di Casier
TREVISO - ITALY
www.came.it - info@came.it

Condiciones generales de venta

1. GENERALIDADES
Estas condiciones se aplican a todos los contratos de compra de materiales de la empresa Came Cancelli Automatici Spa, a continuación definida también “la sociedad”.

2. OFERTAS Y PRESUPUESTOS
Las ofertas de la sociedad son válidas por un período máximo de 30 días desde la fecha de envío.

3. PEDIDOS
El contrato de venta se perfecciona mediante la confirmación del pedido escrita por parte de Came Cancelli Automatici Spa o con la ejecución del pedido por parte de la sociedad. Los pedidos dirigidos y firmados por los clientes a Came Cancelli Automatici Spa constituyen propuesta firme e irrevocable por 30 días desde la fecha de su recepción por parte de la sociedad. Cualquier modificación o integración de cada una de las disposiciones de estas condiciones generales de contrato o de cada una de las disposiciones del pedido originalmente dirigido por parte del cliente, carecen de valor si no son aprobados por escrito por la sociedad. En caso de modificaciones del pedido, la sociedad se reserva el derecho de anular tanto las modificaciones como el pedido original. La fecha de entrega de la mercancía indicada en los pedidos es siempre y de todas maneras exclusivamente a título indicativo y los retrasos respecto de dicho plazo no podrán justificar la solicitud de resarcimiento o de resolución del contrato. En particular, la sociedad se reserva la prórroga de los plazos de entrega o la anulación del pedido en caso de: causas de fuerza mayor o de eventos que no dependen de la voluntad de la sociedad; cambio de situación jurídica del Cliente; dificultades en el abastecimiento de materias primas y componentes.

4. ENTREGA Y EXPEDICIÓN
Lugar de ejecución para la entrega de la mercancía es el lugar de producción o la sede de la sociedad. La mercancía se transporta a cargo y bajo responsabilidad del cliente ex works, o sea franco fábrica, de acuerdo a lo establecido por los incoterms 2000. Salvo acuerdo diferente, la sociedad establece que están a nombre y por cuenta del cliente el tipo de expedición, el medio de transporte y el transportista. La sociedad se reserva el derecho de efectuar ejecuciones o entregas parciales de los pedidos, emitiendo factura separada por cada entrega: en este caso, todas las entregas parciales se facturarán autónomamente y los plazos de pago se considerarán a partir de la fecha de cada factura; el cliente por lo tanto no podrá valerse de la espera del saldo total del pedido original para diferir el pago de las entregas parciales.

5. PRECIOS Y LISTINOS
Los precios se refieren a la mercancía salida de la sede de la sociedad, IVA excluida, incluido el embalaje normal y excluidos los gastos de expedición. Las referencias a los precios de listín conciernen a los precios de la última lista de precios emitida por la sociedad que anula las precedentes.

6. PAGO
La falta de pago dentro del plazo establecido, determinará la aplicación del porcentaje de interés establecido por el Decreto Ley 09/10/2002 n. 231 y sucesivas modificaciones y actualizaciones, sin prejuicio del eventual mayor daño. En caso de retraso en el pago serán de todas maneras debidas del cliente a la sociedad, las eventuales pérdidas sufridas por el cambio. El cliente no podrá proponer demandas ni alegar excepciones a la sociedad, sino sólo tras haber efectuado el pago de la mercancía adquirida. La sociedad se reserva el derecho de bloquear todas las expediciones en curso, todos los pedidos de suministro en caso de irregularidad en los pagos sin ningún preaviso ni derecho de resarcimiento por daño alguno.

7. DEVOLUCIONES Y RECLAMOS
Todos los reclamos deben formularse por escrito dentro de 8 días desde la recogida de la mercancía, tanto por la cantidad como por la calidad de la mercancía entregada. La devolución de mercancía será aceptada por la sociedad sólo mediante acuerdo previo por escrito y para mercancía nueva con su embalaje original. Las devoluciones serán acompañadas por el respectivo documento de transporte con la autorización escrita para dicha devolución por la sociedad y la calidad y cantidad de la mercancía devuelta. La sociedad no aceptará las devoluciones si las mismas no se efectuarán con la modalidad arriba indicada y en particular no podrá considerarse como devolución, el hecho de tomar en custodia la mercancía en la sede o depósitos de la sociedad.

8. GARANTÍA
La sociedad garantiza el correcto funcionamiento de los productos terminados con respecto a las características técnicas expresamente indicadas por la sociedad en las fichas técnicas de los productos. La garantía no cubre en caso de interferencias ambientales de cualquier tipo que pudiesen provocar disturbios de funcionamiento a las instalaciones existentes o futuras (frecuencias radio – cercanías de líneas eléctricas...). La garantía no cubre el desgaste del equipo, ni eventuales problemas debido a errores en la fase de montaje, ensamblado, instalación o defecto de mantenimiento, en síntesis, en todos aquellos casos en los que los defectos de funcionamiento estén relacionados con factores no inherentes a la producción. Los plazos de vencimiento para la denuncia de defectos y de prescripción de las acciones que corresponden al adquirente son aquellos previstos por la normativa italiana.
La sociedad decidirá si reemplazar la mercancía considerada defectuosa o si repararla. El cliente no podrá requerir el resarcimiento de daños indirectos, falta de beneficios, pérdidas de producción y de todas maneras no podrá pretender en concepto de resarcimiento, sumas superiores al valor de los componentes o de los productos suministrados.

9. REPARACIONES
Las reparaciones de los artículos adquiridos por el cliente se efectuarán por parte de la sociedad concordando previamente el precio de las mismas. Los gastos de mano de obra y los de transporte (ida y vuelta) serán a cargo del cliente.

10. RESERVA DE PROPRIEDAD
Por convención expresada, la mercancía entregada será de propiedad de la sociedad hasta el saldo integral del relativo precio por parte del cliente, sea quien sea el tenedor. Los gastos de transporte y demás para la recuperación del equipo como así también los gastos extraordinarios y aquellos repetibles, serán a cargo del cliente.

11. DERECHO APLICABLE – COMPOSICIÓN DE LAS CONTROVERSIAS
Cualquier cuestión relativa al presente contrato de venta estará regulada por el derecho italiano, con la exclusión de cualquier otro derecho y a título supletorio por parte de la convención de Viena sobre la venta internacional de las mercancías.
Todas las controversias quedarán sujetas a la jurisdicción italiana y serán de competencia del Tribunal de Treviso (Italia).

12. DISPOSICIONES SOBRE LA PROTECCIÓN DE DATOS PERSONALES
A los efectos de la legislación vigente para la protección de los datos personales, se informa al cliente que los mismo son introducidos en el banco de datos de la sociedad, siendo esto necesario para el correcto desarrollo de la relación contractual y para la ejecución de algunas disposiciones de ley como así también para finalidades de tipo estadístico, comercial, de marketing, promocional, de tutela del crédito, de gestión y cesión del mismo. Los datos personales de la parte adquirente son tratados mediante instrumentos automatizados e impresos por parte de sujetos autorizados con la utilización de medidas de seguridad que garanticen la privacidad. Los datos personales del cliente pueden ser comunicados a entidades, sociedades de grupo, sociedad de recuperación de crédito o sociedades, consorcios o asociaciones con finalidades comerciales, de investigación de mercado y de marketing. El titular del tratamiento es la sociedad a la que el cliente puede dirigirse para ejercitar sus derechos establecidos por la ley. Para dicha finalidad la parte adquirente está informada que en cualquier momento puede tener acceso a sus propios datos, solicitar su actualización, la rectificación o la cancelación y/u oponerse a su tratamiento. Todos los datos han sido redactados y controlados con la máxima escrupulosidad. No nos asumimos ningún tipo de responsabilidad debido a errores y/u omisiones.

DESCRIZIONE TECNICHE - *TECHNICAL DESCRIPTION* **- DESCRIPTION TECNIQUE -** *TECNISCHE BESCHREIBUNG* **DESCRIPCIÓN TÉCNICA**

- Motoriduttore idoneo alla movimentazione di cancelli scorrevoli fino ad un peso max. di 3500 kg.
- Progettato e costruito interamente dalla CAME, con grado di protezione IP54.
- Garantito 24 mesi salvo manomissioni.

- Gear motor designed for powering sliding gates weighing up to 3500 Kg.
- Designed and constructed entirely by CAME; safety standards with IP 54 protection rating.
- 24 mounth guarantee; guarantee void if unit is tampered with.

- Motoréducteur adapt au déplacement de portail coulissants ayant un poids maximum de 3500 Kg.
- Il a été entièrement conçu et costruit par les Ets CAME, avec degré de protection IP54.
- Il est garanti 24 mois sauf en cas d'altértions.

- Getriebemotor für den Antrieb von Schiebetoren mit einem Höchstgewicht von 3500 kg.
- Vollständig von der CAME mit Schutzgrad IP54.
- 24 Monate Garantie, Bedienungs - und Montage-fehler ausgeschlossen.

- Motorreductor adecuado para la movimentación de puertas correderas de hasta 3500 Kg máximo de peso.
- Diseñado y construido totalmente por CAME, con grado de protección IP54.
- Garantia de 24 meses salvo manipulaciones.

Modello:	*Model:*	**Modéles:**	*Modelle:*	**Modelos:**
BY 3500T motoriduttore irreversibile trifase 750 W.	*BY 3500T non-reversible, triple-phase gear motor.*	*BY 3500T motoréducteur irréversible triphasé 750W.*	*BY 3500 selbsthemmender Drehstrom-Getriebemotor.*	**BY 3500 motorreductor irreversible trifase.**

Accessori:	*Optional:*	**Accessoires :**	*Zubehor:*	**Accesorios :**
CGZ6 Cremagliera zincata 30x30 modulo 6 in acciaio laminato.	*CGZ6 30x30 module 6 rack in galvanised sheet steel.*	**Crémaillère galvanisée CGZ6 30 x 30 module 6 en acier laminé.**	*CGZ6 verzinkte Zahnstange 30 x 30, Modul 6 aus Walzstahl.*	**CGZ6 Cremallera cincada 30 x 30 módulo 6 de acero laminado.**

Attenzione! Controllate che le apparecchiature di comando, di sicurezza e gli accessori siano originali CAME; ciò garantisce e rende l'impianto di facile installazione e manutenzione.

Important: for easy installation and maintenance, we recommend using original CAME control systems, safety systems and accessories.

Attention: contrôler que les apareillages de commande, de sécurité et les accessoires, sont originaux CAME; cela permet et garantit une pose et un entretien aisés de l'installation.

Achtung: es empfiehlt sich, original CAME-Steuergeräte und Sicherheitsvorrichtungen mit den entsprechenden Zubehör zu montieren, um eine einwandfreie und problemlose Montage und Wartung der Anlage zu gewährleisten.

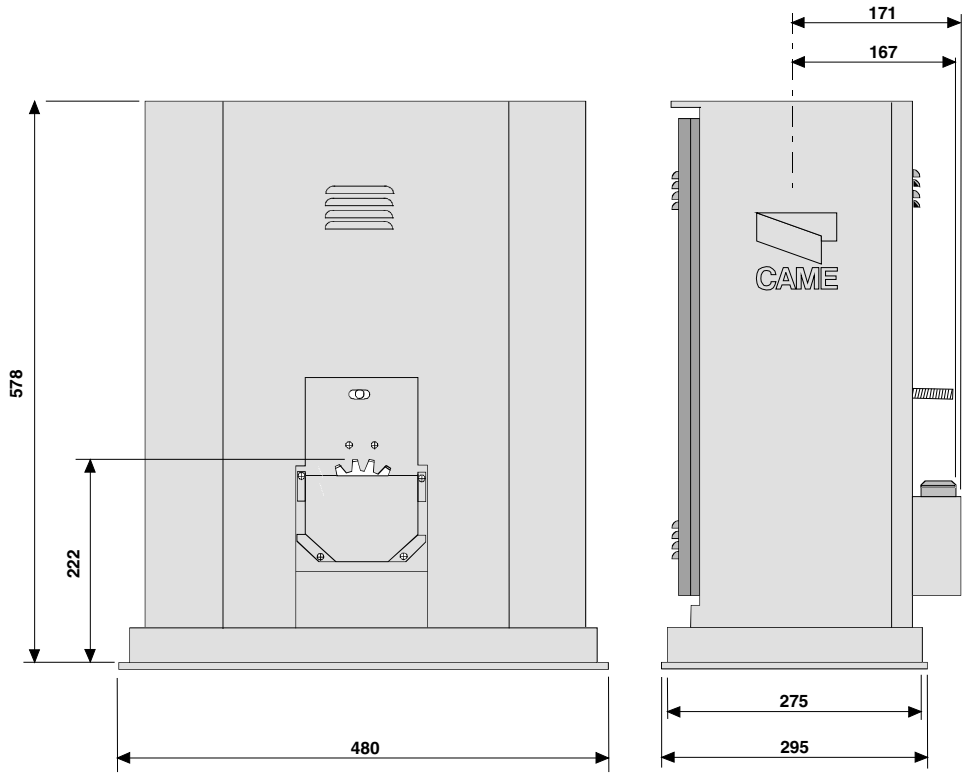
Atencion: comprobar que los equipos de mando, de seguridad y los acesorios sean originales CAME, lo cual garantiza y facilida el uso y el mantenimiento del aparato.

CARATTERISTICHE TECNICHE - *TECHNICAL SPECIFICATIONS* **- CARACTERISTIQUES TECNIQUES -** *TECNISCHE DATEN* **CARACTERISTICAS TECNICAS**

MOTORIDUTTORE *GEARMOTOR* MOTORÉDUCTEUR *GETRIEBEMOTOR* MOTORREDUCTOR	VERSIONE *VERSION* VERSION *VERSION* VERSION	GRADO DI PROTEZIONE *PROTECTION RATING* DEGRÉ DE PROTECTION *SCHUTZGRAD* GRADO DE PROTECCION	PESO *WEIGHT* POIDS *GEWICHT* PESO	ALIMENTAZIONE *POWER SUPPLY* ALIMENTATION *STROM_ VERSORGUNG* ALIMENTACION	CORRENTE NOMINALE *NOMINAL CURRENT* COURANT NOMINAL *NENNSTROM* CORRIENTE NOMINAL	POTENZA *POWER* PUISSANCE *LEISTUNG* POTENCIA	INTERMITTENZA LAVORO *DUTY CICLE* INTERMITTENCE DE TRAVAIL *EINSCHALTDAUER* INTERMITENCIA TRABAJO	RAPPORTO DI RIDUZIONE *REDUCTION RATIO* RAPPORT DE REDUCTION *UNTERSETZUNGS_ VERHÄLTNIS* RELACION DE REDUCCION	SPINTA *PUSH* POUSSÉE *REGELBARER* EMPUJE	VELOCITÁ DI TRASLAZIONE *LINEAR SPEED* VITESSE DE TRASLATION *ÜBERTRAGUNGS-GASCHWINDIGKEIT* TIEMPO DE CARRERA
BY3500 T	**2.0**	**IP 54**	**74 Kg**	**230/400V a.c.**	**2 A**	**750 W**	**50 %**	**1/28**	**3500 N**	**10,5 m/min**

Dati relativi ai valori di alimentazione nominale e a condizioni di apertura standard
Data refers to nominal power supply and standard conditions of aperture
Données relatives aux valeurs d'alimentation nominale et à des conditions d'ouverture standard
Daten der Stromversorgungsnennwerte und Standardöffnungsbedingungen
Datos relativos a los valores de la tensión nominal y a las condiciones de apertura estándar

MISURE D'INGOMBRO - *OVERALL DIMENSIONS* - MEASURES D'ENCOMBRENT - *ABMESSUNGEN* - MEDIDAS



PRECAUZIONI - *BEFORE INSTALLING .....* - AVANT D'INSTALLER L'AUTOMATISME ..... - *VOR DEN INSTALLATION ÜBERPRÜFEN* ANTES DE INSTALAR EL AUTOMATISMO

- Controllare che l'anta sia rigida e compatta.
- Controllare che le ruote di scorrimento siano in buono stato e adeguatamente ingrassate.
- La guida a terra dovrà essere ben fissata al suolo, completamente in superficie in tutta la sua lunghezza, priva di affossamenti e/o irregolarità che possano ostacolare il movimento del cancello.
- I pattini-guida superiori non devono creare attriti.
- Prevedere una battuta d'arresto in apertura e una in chiusura.
- Prevedere il percorso dei cavi elettrici come da impianto tipo.

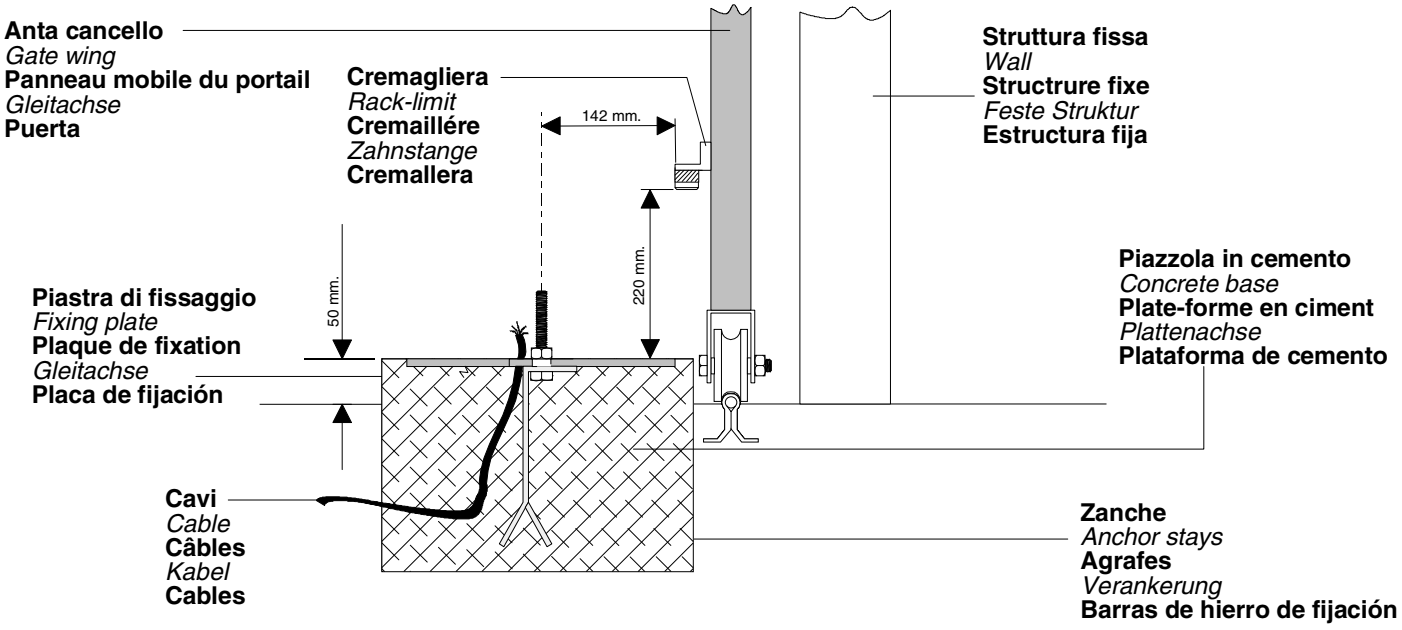
- The gate must be sufficiently rigid and solid.
- The wheels on which the gate slide must be in perfect condition and adequately lubricated.
- The wheel guide must be firmly attached to the ground, completely exposed, and without any dips or irregular sections which might hinder the movement of the gate.
- The upper guide must allow for the correct amount of play in order to guarantee smooth and silent movement of the gate.
- Aperture and closure stops must be installed.
- The wiring must be routed as specified by the control and safety requirements.

- Le panneau mobile du portail devra être suffisamment rigide et solide.
- Les roues de coulissement devront être en très bon état. En outre, elles devront être convenablement graissées.
- Le rail de guidage devra être bien fixée au sol. De plus, il devra se présenter entièrement en surface sans affaissements ou irrégularités (qui pourraient empêcher le mouvement du portail).
- Le guide supérieur devra avoir un jeu convenable avec le portail (pour permettre un mouvement régulier et silencieux).
- Prévoir une butée d'arrêt à l'ouverture et à la fermeture.
- Prévoir le passage des câbles électriques selon les dispositions de commande et de sécurité.

- Die Leistungfähigkeit der feststehenden und beweglichen Teile des Tores überprüfen.
- Das Tor sollte ausreichend stabil sein.
- Die Gleitrollen sollten in guten Zustand und angemessen geschmiert sein.
- Die Gleitführung auf dem Boden sollte sich in optimaler Position befinden: gut auf dem Boden befestigt, in seiner Gesamtlänge vollständig über dem Boden, ohne Vertiefungen und/oder Unebenheiten, die die Torbewegung behindern können.
- Die oberen Führungsschienen sollten das richtige Spiel zum Tor haben, um ein präzises und regelmäßiges Gleiten zu garantieren. Einen Anschlag für Tor Auf und Tor Tu sollte vorhanden sein.
- Den Lauf der elektrischen Kabel nach den Steuerungs- und Sicherheitsbestimmungen vorsehen.

- La hoja de la puerta debe estar suficientemiente rigida y compacta
- Las ruedas de deslizamiento deben estar perfecta y engrasadas adecuadamente.
- La guia de deslizamiento debe estar bien fijada en el suelo, sobresaliendo a lo largo de su entera longitud, sin huecos ni irregularidades (que podrian obstaculizar el movimiento de la puerta).
- La guia superior debe tener el justo juego con la puerta metálica (para garantizar un movimiento regular y silencioso).
- Disponer un tope para apertura y el cierre.
- Disponer un conducto para los cables eléctricos que cumpla con las disposiciones de mando y seguridad.

FISSAGGIO BASE MOTORE - *MOTOR TO BASE ANCHORAGE* **- FIXATION DE LA PLAQUE DU MOTEUR**
BEFESTIGUNGS DER MOTORBASIS **- FIJACIÓN BASE MOTOR**



Predisporre, dimensionandola in base alle misure dell'automazione, una piazzola in cemento con annegate le zanche di ancoraggio (alla misura indicata) che permetteranno il fissaggio del gruppo. La base di fissaggio dovra' risultare perfettamente in bolla, pulita in tutte le sue estremita', con il filetto delle viti completamente in superfice.
N.B.: Dalla stessa dovranno emergere i tubi flessibili per il passaggio dei cavi di collegamento elettrico.
- Unire la controbase e le due zanche con le viti e i dadi in dotazione.

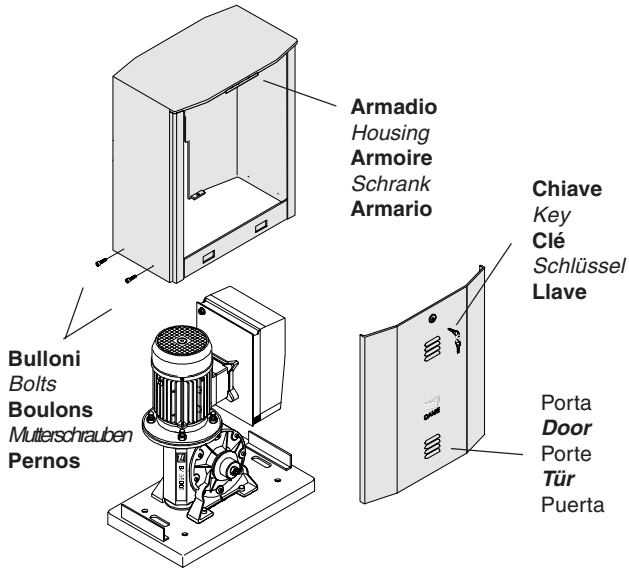
Prepare a concrete base of dimension suitable for the size of the actuating system.
The anchor bolts should be embedded in the concrete in the positions indicated; the drive unit is then attached to this bots. The anchor plate must be perfectly level and absolutly clean; the bolts threads must be completly exposed.
N.B.: The flexible tubes for the electrical wiring must be embedded in the base and protude in the correct position.
- Using the hardware supplied with the unit, join the base to the two clamps.

Préparer une plate-forme en ciment dans laquelle sera noyées les pattes d'encrage (à la mesure indique) qui permettront la fixation du groupe. Les mesures de la plateforme seront basées sur les mesures de l'automation.
La base de fixation devrà être parfaitement de niveau et propre sur toute sa surface et le filet des vis devra être complètement en surface.
N.B. Les câbles pour le branchement électrique devront sortir de cette base.
- Relier la contrebase et les deux agrafes à l'aide de la boullonerie fournie.

Eine Zementfläche nach den Einbaumaßen vorbereiten. Die Bodenanker It. Maßen der Grundplatte in die Zementfläche einsetzen. Die Befestigungsunterlage muß in seiner gesamten Länge vollkommen eben und sauber sein. Das Gewinde der Schrauben müssen gänzlich. hervorstehen und die Kabel für den Elektroanschluß müssen herausrgen.
Wichtig: Es ist empfehlenswert, daß die Zementfläche etwa 50 mm über den Boden herausragt, um zu vermeiden, daß Wasseransammlungen die Anlage beschädigen können.
- Die Ankerplatte mit den mitgelieferten Schrauben an den beidenì Fundamentarken festschrauben.

Predisponer, en función de las medidas del automatismo, una plataforma de cemento sumergiendo los soportes de anclaje (según la medida indicada) que consienten fijar en conjunto. La base de fijación debe estar perfectamente nivelada, limpia en todos sus extremos, con la rosca de los tornillos totalmente in superficie.
N.B. De ésta deben sobresilar los tubos flexibles para el paso de los cables para las conexiones eléctricas.
- Unir la controbase y los estribos con los pernos suministrados.

POSA DEL GRUPPO - *UNIT INSTALLATION* - **INSTALALTION DU GROUPE -** *AUFSTELLUNG DES AGGREGATS*
COLOCACIÓN DEL GRUPO



- Inserire la chiave e girarla in senso orario, togliere la porta, i quattro bulloni e l'armadio.

- Insert the key and turn it clockwise, remove the door, remove the four bolts and remove the housing.

- Introduire la clé et la tourner dans le sens des aiguilles d'une montre, enlever la porte, les quatre boulons puis l'armoire.

- Den schlüssel einfügen und im Uhrzeigersinn drehen, die Tür, die vier Mutterschrauben und den Schrank entfernen.

- Introducir la llve y girarla en sentido horario, quitar la puerta, los quatro pernos y el armario.

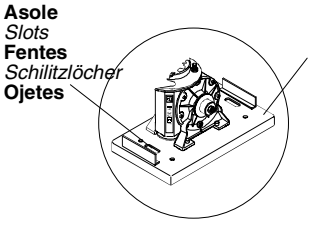
Nella fase preliminare di posa, i piedini dovranno sporgere di 5-10 mm. per permettere allineamenti, fissaggio della cremagliera e regolazioni successive.
L'accoppiamento esatto con la linea di scorrimento del cancello è ottenibile dal sistema di regolazione integrale (brevettato) composto da:
- le asole che permettono la regolazione orizzontale;
- i piedini filettati in acciaio che permettono la regolazione verticale e la messa in bolla;
- le piastrine e i dadi di fissaggio che rendono solidale l'aggancio del gruppo alla base.

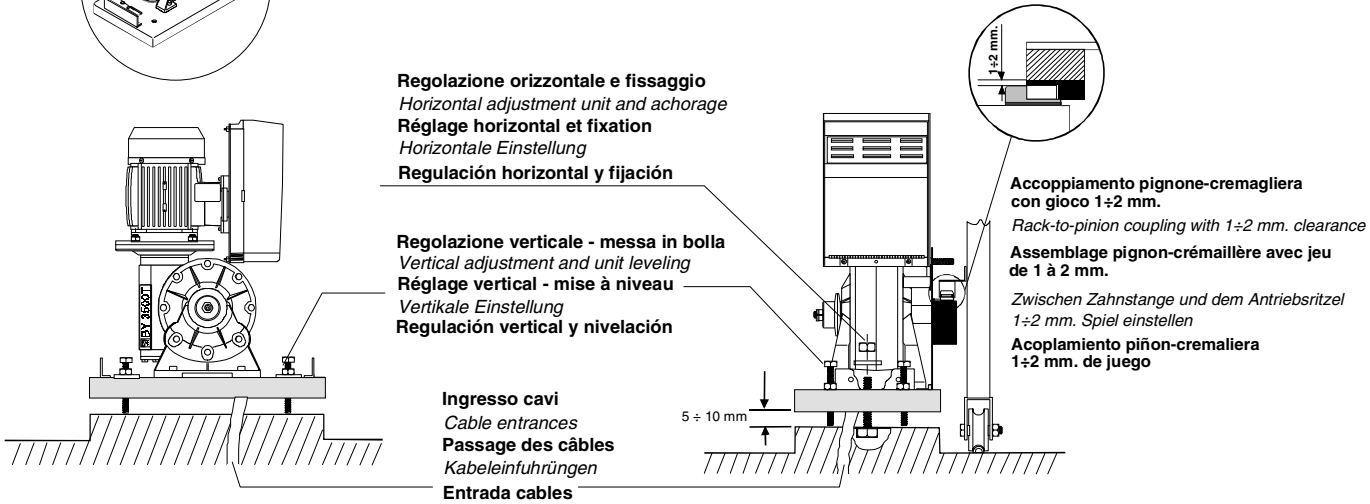
During the initial phase of installation, the feet should protude by 5-10 mm. in order to allow for alignment, anchorage of the rack and further adjustments.
Perfect alignment with the guide rail is made possible by the (patented) built-in regulation system, wich consists of:
- slots for horizontal adjustment;
- threaded steel feet for vertical adjustment and levelling;
- plates and bolts for anchorage to the base.

Procéder maintenant à la pose du groupe.
Dans la phase de pose préliminaire, les broches devront dépasser de 5 à 10 mm afin de permettre les alignements et les réglages nécessaires après la pose.
L'accouplement exact avec la ligne de coulissement du portail s'effectue par le système de réglage hauteur (breveté) dont le groupe est pourvu, et qui comprend plus précisément:
- les trous oblong permettant le réglage horizontal;
- les broches filetées en acier qui donnent le réglage vertical et la mise à niveau;
- les plaques et les écrous de fixation qui assemblent solidement le groupe à la plaque de fixation scellée.

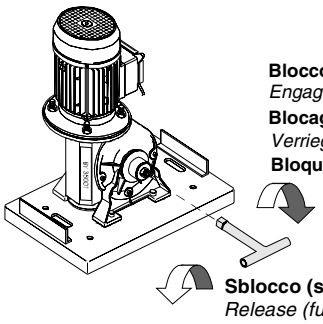
Nun die Montage des Antriebsmotors vornehmen. Die genaue Kopplung mit der Gleitlinie des Tors wird von dem integrierten Einstellungssystem (patentiert) garantiert, mit dem das Aggregat ausgestattet ist und zwar:
- die Osen für die horizontale Einstellung,
- die Gewindefüße aus Stahl für die vertikale Einstellung und die Nivellierung,
- die Befestigungsplättchen und -muttern zur soliden Befestigung des Aggregats an die Bodenplatte.
- Während der Vorbereitungsarbeiten der Montage sollten die Füße 5-10 mm herausragen, um Ausfluchtungen und Einstellung auch nach der Fertigstellung zu ermöglich.

En la fase previa del emplazamiento, los pies deben sobresalir 5-10 mm para consentir la alineación, la fijación de la cremallera y las regulaciones sucesivas.
El acoplamiento exacto con la linea de deslizamiento de la puerta metálica se obtiene mediante el sistema de regulación integral (patentado) que consta de:
- los agujeros ovalados que consienten la regulación horizontal;
- los pies roscados de acero que permiten la regulación vertical y la nivelación;
- las placas y las tuercas de fijación que hacen solidario el enganche del conjunto con la base.





SBLOCCO MOTORIDUTTORE - *GEAR RELEASE* **- OPÉRATION DE DÉBLOCAGE -** *ANTRIEBSENTRIEGELUNG*
DESBLOQUEO MOTORREDUCTO



Blocco (avvitare completamente) a destra
Engage (fully screw) to the right
Blocage (visser complétement) à droite
Verriegelt (ganz einschrauben) nach rechts
Bloqueo (enroscar completamente) a la derecia

Sblocco (svitare completamente) a sinistra
Release (fully unscrew) to the left
Déblocage (dévisser complétement) à gauche
Entriegelt (ganz ausschrauben) nach links
Desbloqueo (desenroscar completamente) a la izquierda

N.B: l'operazione di sblocco va effettuata a motore fermo.
N.B: perform this step with the motor stopped.
N.B: cette operation doit être effectuée lorsque le moteur est arrêté.
Anmerkung: der Entriegelungsvorgang muß bei ausgeschaltetem Motor ausgeführt werden.
N.B: esta operación se debe efectuar con el motor parado.

FISSAGGIO CREMAGLIERA- *ATTACHING THE RACK/LIMIT* **- FIXATION CREMAILLERE -** *MONTAGE DE ZAHNSTANGE*
FIJACIÓN DE LA CREMALLERA

Cremagliera
Rack-limit
Cremaillere
Zahnstange
Cremallera

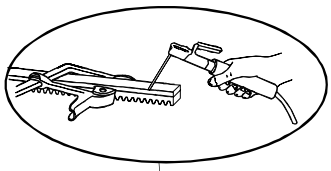
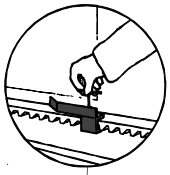
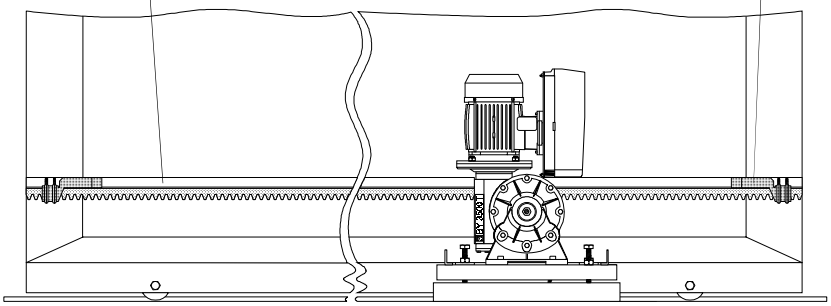


Fig. A

Fig. B



Finecorsa
Switch tabs
Fins de cours
Endschalterbügel
Aletas de tope



1) Sbloccare il motoriduttore;
2)Fissare la cremagliera sul cancello come segue:
- appoggiare la cremagliera sul pignone del motoriduttore e far scorrere manualmente il cancello fissando la cremagliera in tutta la sua lunghezza (fig. A);
- ultimata l'operazione di fissaggio della cremagliera, regolare i piedini (servendosi di un cacciavite) in modo da ottenere il giusto giuoco tra pignone e cremagliera (1-2 mm.).
N.B. : Questo evitera' che il peso del cancello vada a gravare sul gruppo.

1) Release the gearmotor;
2) Attach the rack to the gate as described below:
- position the rack on the pinion of the gearmotor and slide the gate manually in order to attach the rack along its entire lenght (see fig. A);
- when the rack is attached to the gate, adjust the feet using a screwdriver until the play between the pinion and the rack is correct (1-2 mm.).
N.B. : This play ensures that the weight of the gate does not rest on the until.

1) Débloquer le motoréducteur;
2) Procéder à la fixation de la crémaillère sur le portail de la façon suivante (fig. A).
Placer la crémaillère sur le pignon motoréducteur et faire coulisser le portail manuellement en fixant la crémaillère sur toute sa longueur.
Lorsque la fixation de la crémaillère est terminée régler les broches (en utilisant un tournevis) de façon à obtenir un jeu convenable (1-2 mm) dans l'assemblage du pignon et de la crémaillère.
N.B. Ceci pour éviter que le poids du portail ne repose sur le groupe.

Die Zahnstange auf dem Getrieberitzel anlehnen (nachdem dieser in die Eintriegelungsposition gebracht wurde), manuell das Tor gleiten lassen und die Zahnstange in seiner gesamten Länge befestigen (Abb. A). Darauf achten, daß bei Metallzahnstangen im Meterraster die einzelnen Stücke nicht auf Stoß montiert werden, sondern auf Fortlauf der Zahnung (Zahnstange am Stroß unten anlegen zur Überprüfung).
Die verstellbaren Füße des Antriebsmotors (mit einem Schraubenzieher) so einstellen, daß zwischen Ritzel und Zahnstange ein Spiel (1-2 mm) besteht. Dadurch wird vermieden, daß das Gewicht des Tores auf dem Aggregat lastet.

1) Colocar el motor-reductor en la posición para el desbloqueo.
2) Fijar la cremallera en la puerta metálica como se indica a continuación (fig. A).
- Apoyar la cremallera en el piñón motorreductor y deslizar manualmente la puerta metálica fijando la cremallera a lo largo de su entera longitud.
- Finalizadas las operaciones para la fijacion de la cremallera, regular los pies (por medio de un destornillador) de modo que se obtenga el justo juego entre el piñón y la cremallera (1-2 mm).
N.B. Esto hace que el peso de la puerta metálica no cargue bobre el conjunto.

Se la cremagliera é gia' fissata, procedere direttamente alla regolazione dell'accoppiamento pignone-cremagliera.
Eseguite tutte le regolazioni, fissare il gruppo stringendo i dadi di fissaggio.

If the rack is already attached, proceed directly to the adjustment of the rack/pinion coupling.
When the necessary adjustment have been completed, fasten the unit in position by tightening the two anchor bolts.

Si la crémaillère est déjà fixée, utiliser le système de réglage hauteur pour assembler correctement le pignon et la crémaillère.
Exécuter tous les réglages, fixer le groupe en serrant les deux écrous de fixation.

Nach diesen Einstellungsarbeiten das Aggregat durch Anziehen der beiden Muttem befestigen.

Si la cremallera ya ha sido fijada, hay que regular el acoplamiento piñón-cremallera. Una vez realizados los ajuste, fijar el conjunto cerrando las dos tuercas de fijación.

FISSAGGIO FINECORSA - *ATTACHING THE SWITCH TABS* **- FIXATION BUTTÉES FINS DE COURS**
MONTAGE DE ENDSCHALTERBÜGEL **- FIJACIÓN DE LA ALETAS DE TOPE**

- Posizionare sulla cremagliera le alette finecorsa che determineranno con la loro posizione, la misura della corsa (fig.B-pag 6).
Nota: evitare che il cancello vada in battuta contro il fermo meccanico, sia in apertura che in chiusura.

- Position the limit-switch tabs (whose positions determine the limits of gate travel - see fig. B-page 6) on the rack.
Note: do not allow the gate to strike the mechanical stops in the open or closed positions.

- Positionner les ailettes de fin de course sur la crémaillère.
Leur position déterminera la mesure de la course (fig. B-p. 6).
Remarque: il faut éviter que le portail se porte en butée contre l'arrêt mécanique, aussi bien en ouverture qu'en fermeture.

- Die Endschalter-Rippen, die durch ihre Stellung den Torlauf festlegen (Abb. B-S.6), auf der Zahnstange positionieren.
Hinweis: das Tor sollte weder beim Öffnen noch beim Schließen auf den mechanischen Endanschlag auftreffen.

- Colocar en la cremallera las aletas de final de carrera que determinan, con su posición, la medida de la carrera (fig. B-pág 6).
Nota: evitar que la puerta choque contra el tope mecánico, tanto en la apertura como en el cierre.

ALIMENTAZIONE A 220 V - *220 V POWER INPUT* **- ALIMENTATION À 220 V -** *VERSORGUNG MIT 220 V*
ALIMENTACIÓN A 220 V

Fig. C

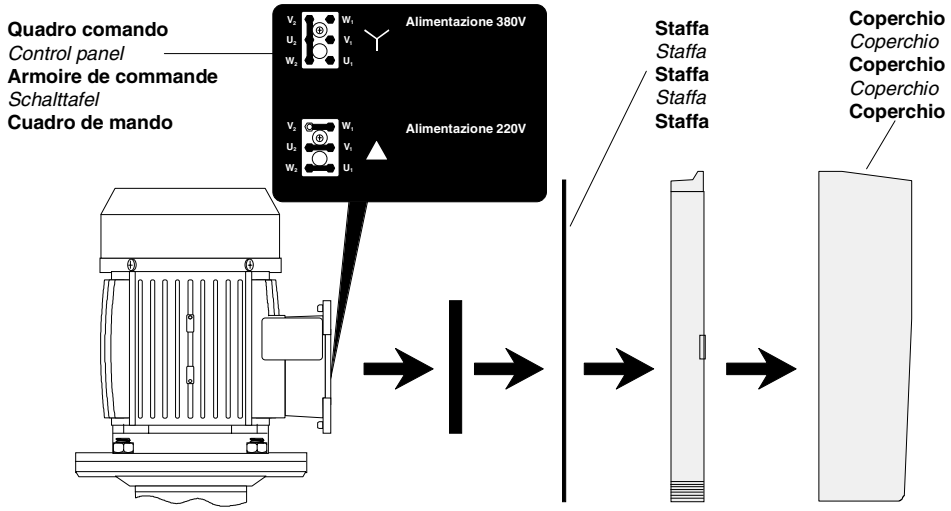
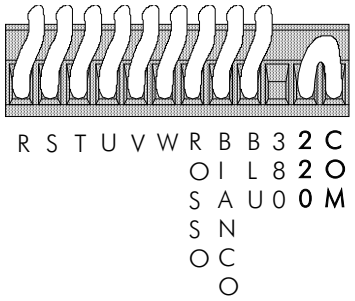


Fig. D



- Il motore è predisposto per essere alimentato a 400V trifase. In caso di alimentazione a 230V trifase, togliere il quadro comando, la staffa, il coperchio ed eseguire i collegamenti come da fig. C. Alla fine riposizionare il tutto e cortocircuitare sul quadro i contatti 220-COM come da Fig. D.

- The motor is designed to operate with 400V a.c., triple phase power, remove the control panel, bracket and cover. Now, make all the electrical connections as shown on the figure C, replace all disassembled components in their original positions and Short-circuit contacts 220-COM on the control panel as shown on fig. D.

- Le moteur est prévu pour une alimentation à 400V a.c. triphasée.
En cas d'alimentation à 230V triphasée, enlever l'armoire de commande, l'étrier, le couvercle et exécuter les branchements de la façon indiquée (C). Une fois cette opération terminée, procéder au remontage et court-circuiter, sur l'armoire de commande, les contacts 220-COM com-me indiqueé sur la fig. D

- Der Motor ist für eine Versorgung mit 400-V Drehstrom vorbereitet. Bei einer Versorgung mit 230-V Drehstrom das Steuergerät, den Bügel und den Deckel entfernen ausführen (Abb. C). Dann alle Teile neuerlich montieren und die auf dem Steuergerät befindlicken Kontakte 220-COM der Abb. D entsprechend Kurzschließen.

- El motor está predispuesto para ser alimentado a 400 V trifase. En el caso de ali-mentación a 230 V trifase, extraer el quadro de mando, el estribo, la tapa y realizar las conexiones como rapresentado (fig. C). Una vez terminado, volver a colocarlo todo y cortocircuitar en el quadro de mando los contactos 220-COM como indicado en la fig. D.

Il circuito va alimentato sui morsetti R, S e T , ed è protetto in ingresso con fusibili da 8A.
Il quadro comando ZT4 è predisposto per l'alimentazione a 400V. Nel caso di alimentazione a 230V spostare il collegamento che cortocircuita i morsetti «**380**» e «**COM**» sui morsetti «**220**» e «**COM**» (vedi pag.7).
I dispositivi di comando sono a bassa tensione (24V), e sono protetti con fusibile da 2A. La potenza complessiva degli accessori a 24V, non deve superare i 20W.
Il tempo lavoro è fisso a 150 secondi.

Sicurezza

Le fotocellule possono essere collegate e predisposte per:
- *Riapertura* in fase di chiusura (2-C1);
- *Richiusura* in fase di apertura (2-CX, vedi dip 8-9);
- *Stop parziale,* arresto del cancello se in movimento con conseguente predisposizione alla chiusura automatica (2-CX, vedi dip 8-9);
- *Stop totale* (1-2), arresto del cancello con esclusione dell'eventuale ciclo di chiusura automatica; per riprendere il movimento bisogna agire sulla pulsantiera o sul radiocomando;

Nota: se un contatto di sicurezza normalmente chiuso (2-C1, 2-CX, 1-2) si apre, viene segnalato dal lampeggio del LED segnalazione.
- *Rilevazione di presenza ostacolo.* A motore fermo (cancello chiuso, aperto o dopo un comando di stop totale), impedisce qualsiasi movimento se i dispositivi di sicurezza (es. fotocellule) rilevano un ostacolo;
- *Funzione del test di sicurezza*. Ad ogni comando di apertura e chiusura delle ante, la centralina verifica l'efficienza delle fotocellule (vedi pag.14).

Accessori collegabili

- Lampada ciclo o lampada di cortesia (60 Watt, vedi pag. 15);

Altre funzioni selezionabili

- *Chiusura automatica.* Il temporizzatore di chiusura automatica si autoalimenta a finecorsa in apertura. Il tempo prefissato regolabile, é comunque subordinato all'intervento di eventuali accessori di sicurezza e si esclude dopo un intervento di «stop» totale o in mancanza di energia elettrica;
- *Apertura parziale.* Apertura del cancello per passaggio pedonale, viene attivata collegandosi ai morsetti 2-3P ed è regolabile mediante trimmer AP.PARZ.. Con questa funzione, la chiusura automatica varia nel seguente modo:

1) Dip 12 in ON: dopo un'apertura parziale, il tempo di chiusura automatica è indipendente dalla regolazione del trimmer TCA e dalla posizione del dip 1, ed è fisso a 8 secondi.
2) Dip 12 in OFF: dopo un'apertura parziale, il tempo di chiusura è regolabile solo se il dip 1 è posizionato in ON;

- *Lampada ciclo.* Lampada che illumina la zona di manovra, rimane accesa dal momento in cui l'anta inizia l'apertura fino alla completa chiusura (compreso il tempo di chiusura automatica). Nel caso non sia inserita la chiusura automatica, rimane accesa solo durante il movimento (E-EX), vedi pag.15;
- *Lampada di cortesia.* Lampada che illumina la zona di manovra, dopo un comando di apertura rimane accesa con un tempo fisso di 5 minuti e 30 secondi (E-EX), vedi pag.15;
- *Funzione a "azione mantenuta".* Funzionamento del cancello mantenendo premuto il pulsante (esclude il funzionamento del radiocomando);
- *Prelampeggio* di 5 secondi sia in apertura sia in chiusura dell'anta;
- *Funzione master*; il quadro assume tutte le funzioni di comando nel caso di due motori abbinati (vedi pagina 24);
- *Funzione slave;* il quadro viene esclusivamente pilotato dal "MASTER" (vedi pagina 24);
- *Abilitazione* alle funzioni di stop parziale o richiusura durante l'apertura, contatto normalmente chiuso (2-CX), selezionare una delle due funzioni tramite dip (vedi selezioni funzioni);
- *Tipo di comando:*

-apre-chiude-inversione per pulsante e trasmettitore;
-apre-stop-chiude-stop per pulsante e trasmettitore;
-solo apertura per trasmettitore.

Regolazioni

- Tempo chiusura automatica;
- Tempo di apertura parziale.

⚠ ***Attenzione****! Prima di intervenire all'interno dell'apparecchiatura, togliere la tensione di linea.*

The power supply to the circuit should be connected to terminals R, S and T, and is protected by a 8A fuse on the main power line. The ZT4 control panel is factory set for 400V power supply. If the power supply is 230V, it is necessary to move the jumper which short-circuit terminals «**380**» and «**COM**» so that it short-circuits terminals «**220**» and «**COM**» (see pag.7). The Control systems are powered by low voltage and protected with a 2A fuse. The total power consumption of 24 V accessories must not exceed 20W.
Fixed operating time of 150 seconds.

Safety

Photocells can be connected to obtain:
-*Re-opening* during the closing cycle (2-C1);
-*Re-closing* during the opening cycle (2-CX, see dip 8-9);
-*Partial stop*, shutdown of moving gate, with activation of an automatic closing cycle (2-CX, see dip 8-9);
-*Total stop* (1-2), shutdown of gate movement without automatic closing; a pushbutton or radio remote control must be actuated to resume movement;
N.B: If an NC safety contact (2-C1, 2-CX, 1-2) is opened, the LED will flash to indicate this fact;
safety devices (for example, the photocells);
-*Obstacle presence detection.* When the motor is stopped (gate is closed, open or half-open after an emercency stop command), the transmitter and the control pushbutton will be deactivated if an obstacle is detected by one of the safety devices (for example, the photocells);
-*Safety test function.* The control unit will now check the safety system every time an opening or closing command is given (see pag.14).

Accessories which can be connected

-Cycle lamp or courtesy light (60 Watt, see pag.15);

Other functions

-*Automatic closing:* The automatic closing timer is automatically activated at the end of the opening cycle. The preset, adjustable automatic closing time is automatically interrupted by the activation of any safety system, and is deactivated after a STOP command or in case of power failure;
-*Partial opening.* Opening of the gate to allow for foot traffic; activated by connecting to terminals 2-3P and adjusted with the AP-PARZ. trimmer. With this function, the automatic closing can vary in the following way:
1) Dip 12 set to ON: after a partial opening, the time for automatic closing functions independently of the adjustment of the TCA trimmer and of the position of Dip 1; it is set at 8 seconds.
2) Dip 12 set to OFF: after a partial opening, the time for automatic closing is adjustable only if Dip 1 is set to ON.
-*Cycle lamp.* The lamp which lights the manoeuvring zone: it remains lit from the moment the doors begin to open until they are completely closed (including the time required for the automatic closure). In case automatic closure is not enabled, the lamp remains lit only during movement (E-EX), see p.15;
-*Courtesy Light.* A light that illuminates the manoeuvring zone; after an opening command, the light remains on for a fixed time of 5 minutes and 30 seconds (E-EX), see page 15;
-"Maintained action*" function:* Gate operates only when the pushbutton is held down (the radio remote control system is deactivated);
- *Pre-flashing* for 5 seconds, while the door is opening and closing;
- *Master function*; the panel assumes all the command functions when two paired motors are used (see page 24);
- *Slave function*; this panel is exclusively controlled by the "MASTER" (see page 24);
- *Enabling* functions of partial stop or re-closure during opening, normally-closed contact (2-CX), select one of the two functions by setting dip (see selection of functions);
- *Type of command:*
-open-close-reverse by button and transmitter;
-open-stop-close-stop by button and transmitter;
-open only by transmitter.

Adjustments

- Automatic closure time;
- Partial opening time.

⚠ ***Important****! Disconnect the unit from the main power lines before carrying out any operation inside the unit.*

Le circuit doit être alimentè sur les bornes R, S et T, et est protégée en entrée par un fusible de ligne de 8A. L'armoire de commande ZT4 est déjà prévue pour l'alimentation à 400V. Dans le cas d'une alimentation à 230V, dèplacer la connexion qui court-circuite les bornes «**380**» et «**COM**» sur les bornes «**220**» et «**COM**» (voir pàg. 7). Les dispositifs de commande sont à basse tension et protégés avec fusible de 2A. La puissance totale des accessoires à 24V, ne doit pas dépasser 20W.
Temps de fonctionnement fixe de 150 secondes.

Sécurité

Il est possible de brancher des photocellules et de les programmer pour:
-*Réouverture* en phase de fermeture (2-C1);
-*Réfermeture* en phase de ouverture (2-CX, voir dip 8-9);
-*Stop partiel*, arrêt du portail, si en mouvement, et conséquente programmation pour la fermeture automatique (2-CX, voir dip 8-9);
-*Stop total* (1-2) arrêt du portail et désactivation d'un éventuel cycle de fermeture automatique; pour activer de nouveau le mouvement, il faut agir sur les boutons-poussoirs ou sur la radiocommande);
Remarque: Le voyant de signalisation qui clignote indique qu'un contact de sécurité normalment fermé (2-C1, 2-CX, 1-2) s'ouvre.
-*Détection de présence obstacle*. Quand le moteur est arrête (portail fermé, ouvert ou semi-ouvert, cette position est obtenue avec une commande de stop total), annule toute fonction de l'émetteur ou du bouton-poussoir en cas d'obstacle détecté par les dispositifs de sécurité (ex. Photocellules);
-*Fonction du test de securité*. Cela permet au boîtier de vérifier le bon fonctionnement des despositifs de securité aprés chaque commande d'ouverture ou de fermeture (voir pag. 14);

Accessoires pouvant être branchés

-Lampe cycle ou lampe passage (60 Watt, voir pag.15);

Autres fonctions

-*Fermeture automatique.* Le temporisateur de fermeture automatique est autoalimenté à la fin du temps de la course en ouverture. Le temps réglable est programmé, cependant, il est subordonné à l'intervention d'éventuels accessoires de sécurité et il est exclu après une intervention de "stop" ou en cas de coupure de courant;
-*Ouverture partielle*. Ouverture de la grille pour le passage pour piétons, elle est enclenchée en la reliant aux bornes 2-3P et est réglable par le trimmer AP.PARZ.. Avec cette fonction, la fermeture automatique varie de la façon suivante :
1) Dip 12 sur ON : après une ouverture partielle, le temps de fermeture automatique est indépendant du réglage du trimmer TCA et de la position du dip 1, et est fixe à 8 secondes.
2) Dip 12 sur OFF : après une ouverture partielle, le temps de fermeture automatique est réglable seulement si le dip 1 est positionné sur ON;
-*Lampe cycle.* Ampoule qui illumine la zone de manoeuvre: elle reste allumée à partir du moment ou les portes commencent l'ouverture jusqu'à la fermeture complète (y compris le temps de fermeture automatique). Si elle n'est pas insérée la fermeture automatique reste allumée seulement durant le mouvement (E-EX), voir pag.15;
-*Lampe passage*. Lampe qui illumine la zone de manoeuvre, après une commande d'ouverture elle reste allumée pour une durée fixe de 5 minutes et 30 secondes (E-EX), voir p.15;
-*Fonction "ouverture seulement".* Fonctionnement du portail en maintenant appuyé le bouton-poussoir (exclut la fonction de la radiocommande);
-*Prè-clignotement* de 5 secondes en ouverture comme en fermeture de la porte;
-*Fonction master*; le pupitre prend toutes les fonctions de commande si les deux moteurs sont mis ensemble (voir page 24);
-*Fonction slave*; le pupitre est exclusivement piloté par le " MASTER " (voir page 24);
- *Activation* des fonctions d'arrêt partiel ou de fermeture durant l'ouverture, contact normalment fermé (2-CX), sélectionner une des deux fonctions à l'aide d'un dip (voir sélection fonctions);
-*Type de commande*:
-ouvre-ferme-inversion pour bouton et émetteur;
-ouvre-stop-ferme-stop pour bouton et émetteur;
-seulement ouverture pour émetteur.

Réglages

- Temps de fermeture automatique;
- Temps d'ouverture partielle;

⚠ ***Important****! Disconnect the unit from the main power lines before carrying out any operation inside the unit.*

Der Stromkreis wird über die Klemmen R, S und T, und am Eingang mit einer 8A-Hauptsicherung. Das Steuergerät ZT4 wird werkseits für 400V Stromversorgung vorbereitet. Bei 230V Stromanschluß, den Anschluß, der die Klemmen «**380**» und «**COM**» kurzschließt auf die Klemmen «**220**» und «**COM**» umklemmen (siehe Seite 7). Die Steuerungen erfolgen mit Niederspannung und geschützen enie 2A-Sicherung. Die Gesamtleistung des 24-V-Zubehörs darf 20W nicht überschreiten.
Feste Laufzeit von 150 Sekunden.

Sicherheitsvorrichtungen

Die Lichtschranken können für folgende Funktionen angeschlossen bzw. vorbereitet werden:
-*Wiederöffnen* beim Schließen (2-C1);
-*Wiederschließen* beim Öffnen (2-CX, siehe dip 8-9);
-*Teilstop*, Stillstand des Tores während des Torlaufs, mit darauffolgender automatischer Torschließung (2-CX, siehe dip 8-9);
***Hinweis*:** Wenn sich ein normalerweise geschlossener (NC) Sicherheitskontakt (2-C1, 2-CX, 1-2) öffnet, wird dies durch Blinken der Kontrolleuchte angezeigt.
-*Ermittlung eventuell vorhandener Hindernisse*. Bei stillstehendem Motor (Tor geschlossen, geöffnet oder durch eine Totalstop-Steuerung halb geöffnet) wird bei durch die Sicherheitsvorrichtungen (z.B.:Lichtschranken) erfaßtem Hindernis jede Sensor-oder Drucktasterfunktion annulliert;
-*Sicherheitstest-Funktion.* Dadurch besteht die Möglichkeit, die Leistungsfähigkeit der Sicherheitsvorrichtungen nach jeder Öffnungs-und Schließsteuerung zu überprüfen (siehe Seite 14).

Anschließbares Zubehör

-Betriebszyklus-Anzeigeleuchte oder Torbeleuchtung (60 Watt, siehe S.15);

Andere funktionen

-*Schließautomatik*. Der Schließautomatik-Zeischalter speist sich beim Öffnen am Ende der Torlaufzeit selbst. Die voreingestellte Zeit ist auf jeden Fall immer dem Eingriff eventueller Sicherheitsvorrichtungen untergeordnet und schließt sich nach einem “Stop”-Eingriff bzw. bei Stromausfall selbst aus;
-*Teilweises Öffnung.* Das Öffnen des Tors für das Durchlassen von Fußgängern wird durch Anschluß an die Klemmen 2-3P aktiviert und kann über den Trimmer AP.PARZ. eingestellt werden. Wenn diese Funktion aktiviert ist, variiert das automatische Schließen folgendermaßen:
1)Dip 12 auf ON: Nach einem teilweisen Öffnen erfolgt das Schließen des Tor unabhängig von der Einstellung des Trimmer TCA und der Stellung des Dip-Switch 1, und zwar nach einer vorgegebenen Zeit von 8 Sekunden;
2)Dip 12 auf OFF: Nach einem teilweisen Öffnen kann die Zeit für das automatische Schließen nur dann eingestellt werden, wenn der Dip-Switch 1 auf ON steht;
-*Betriebszyklus-Anzeigeleuchte.* Das Licht, das den Torbereich beleuchtet, bleibt vom Beginn des Öffnens bis zum vollständigen Schließen der Torflügel eingeschaltet (einschließlich Wartezeit für automatisches Schließen). Wenn das automatische Schließen nicht zugeschaltet ist, bleibt das Licht nur während der Torbewegung eingeschaltet (E-EX),siehe S.15;
-*Torbeleuchtung*. Nachdem der Befehl zum Öffnen des Tors gegeben worden ist, bleibt das Licht, das den Manöverbereich am Tor beleuchtet, für eine vorgegebene Zeit von 5 Minuten und 30 Sekunden eingeschaltet (E-EX), siehe S. 15;
-*Funktion “Beibehaltene Tätigkeit” .* Torbetrieb durch Drucktasterbetätigung (Funkfernsteuerung ausgeschlossen);
-*Vorblinken*. Das Licht blinkt sowohl vor dem Öffnen als auch vor dem Schließen zunächst 5 Sekunden lang;
-*Master-Funktion* (übergeordnet). Wenn zwei Motoren kombiniert werden, übernimmt die Schalttafel alle Steuerungsfunktionen (siehe S. 24);
-*Slave-Funktion* (untergeordnet). Die Schalttafel unterliegt komplett der Steuerung durch die MASTER-Schalttafel (siehe S. 24);
- *Zum Aktivieren* der Funktionen teilweiser Stop oder erneutes Schließen während der Öffnungsphase (NC-Kontakt 2-CX) bitte eine der beiden Funktionen mithilfe vom Dip wählen (siehe Funktionswahl);
-*Befehlsarten*:
-Öffnen-Schließen-Inversion für Druckknopf und Sender;
-Öffnen-Stop-Schließen-Stop für Druckknopf und Sender;
-nur Öffnen für Sender.

Einstellungen

- Zeit für das automatische Schließen;
- Zeit für das teilweise Öffnen.

⚠ ***Attention**! Avant d’intervenir à l’intérieur de l’appareillage, couper la tension de ligne.*

El circuito se debe alimentar en los bornes R, S y T, y está protegido en entrada con fusible de línea de 8A. El cuadro de mando ZT4 viene ya dispuesto para la alimentación de 400V. Caso de que se alimente con 230V, desplazar la conexión que cortocircuita los bornes «**380**» y «**COM**» en los bornes «**220**» y «**COM**» (vèase pàg.7). Los dispositivos de mando son a baja tensión y està protegidos por fusible a 2A. La potencia total de los accesorios a 24V, no debe superar los 20W.
Tiempo de trabajo fijo a 150 segundos.

Seguridad

Las fotocélulas pueden estar conectadas y predispuestas para:
-*Reapertura* en la fase de cierre (2-C1);
-*Recierre* en la fase de apertura (2-CX, ver dip 8-9);
-*Parada parcial,* parada de la puerta si se encuentra en movimiento con la consiguiente predisposición al cierre automático (2-CX, ver dip 8-9);
-*Parada total* (1-2), parada de la puerta excluyendo el posible ciclo de cierre automático; para reactivar el movimiento es preciso actuar en el teclado o en el mando a distancia);
Nota: La apertura de un contacto de seguridad normalmente cerrado (2-C1, 2-CX, 1-2) es señalada por medio del destello del LED de señalización.
-*Detección de presencia obstáculo*. Con el motor parado (puerta cerrada, abierta o en posición semi-abierta obtenida a través de un comando de stop total), anula cualquier función del transmisor o del botón en caso de obstáculo detectado por los dispositivos de seguridad (por ejemplo: fotocélulas);
-*Función de las pruebas de seguridad.* Permite a la central comprobar la eficiencia en los dispositivos de seguridad después de cada comando de apertura y cierre (véase pág.14).

Accesorios conectables

-Làmpara ciclo o luz de cortesía (60 Watt, véase pág.15);

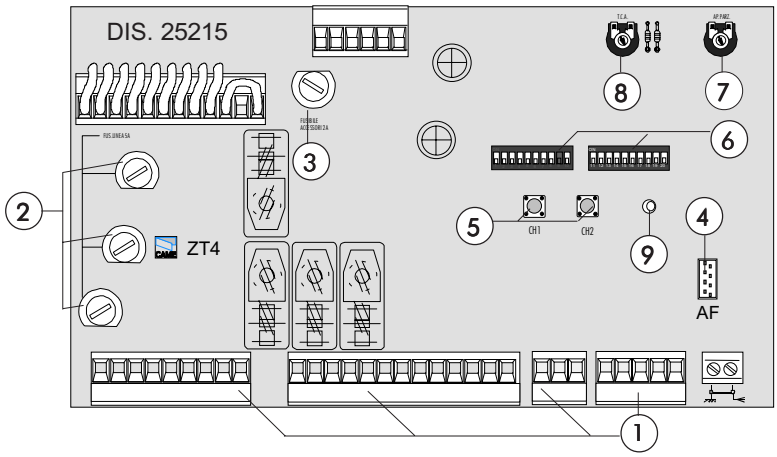
Otras funciones

-*Cierre automático.* El temporizador de cierre automático se autoalimenta en fin-de-tiempo carrera en fase de apertura. El tiempo prefijado regulable, sin embargo, está subordinado a la intervención de posibles accesorios de seguridad y se excluye después de una intervención de parada o en caso de falta de energía eléctrica;
-*Apertura parcial.* La apertura de la verja para el paso peatonal, se activa conectando los bornes 2-3P y puede ser regulada por medio del trimmer AP.PARZ. Con dicha función el cierre automático se modifica de la siguiente manera:
1) Dip 12 en ON: luego de una apertura parcial, el tiempo de cierre automático es independiente de la regulación del trimmer TCA y de la posición del dip 1 y queda fijo en 8 segundos;
2) Dip 12 en OFF: luego de una apertura parcial, el tiempo de cierre automático puede ser regulado sólo si el dip 1 está colocado en ON;
-*Lámpara ciclo.* Lámpara que alumbra la zona de maniobra: se queda encendida a partir del momento en que las hojas empiezan la apertura hasta el cierre completo (incluyendo el tiempo de cierre automático). Si no se habilita el cierre automático, el cierre permanece encendido sólo durante el movimiento (E-EX), véase pág.15;
-*Luz de cortesía*. Lámpara que ilumina la zona de maniobra; tras un mando de apertura permanece encendida por 5 minutos y 30 segundos (E-EX), véase pág.15;
-*Función a "acción mantenida".* Funcionamiento de la puerta manteniendo pulsada la tecla (excluye la función del mando a distancia);
-*Intermitencia previa* de 5 segundos tanto en el momento de apertura como de cierre de la puerta;
-*Función master*; el cuadro asume todas las funciones de mando en el caso de dos motores combinados (véase página 24);
-*Función slave*; el cuadro es accionado exclusivamente por el “MASTER” (véase página 24);
- *Habilitación* para las funciones de parada parcial o cierre durante la apertura, contacto normalmente cerrado (2-CX), seleccionar una de las dos funciones mediante Dip (ver selección de las funciones);
-*Tipo de mando:*
-abrir-cerrar-inversión para botón y transmisor;
-abrir-stop-cerrar-stop para botón y transmisor;
-sólo apertura para transmisor.

Regulaciones

- Tiempo de cierre automático;
- Tiempo de apertura parcial.

⚠ ***Achtung****! vor Eingriff im Innern des Gerätes den Netzstecken ziehen.*



COMPONENTI PRINCIPALI (I)

1 **Morsettiere di collegamento**
2 **Fusibili di linea 8A**
3 **Fusibile accessori 2A**
4 **Innesto scheda radiofrequenza AF (vedi tabella)**
5 **Pulsanti memorizzazione codice radio**
6 **Dip-switch "selezione funzioni"**
7 **Trimmer AP.PARZ.: regolazione apertura parziale**
8 **Trimmer TCA: regolazione tempo di chiusura automatica**
9 **LED di segnalazione codice radio**

HAUPTKOMPONENTEN (D)

1 *Anschluss-Klemmenleiste*
2 *8A-Sicherung Leitungs*
3 *2A-Sicherung Zubehörs*
4 *Steckanschluß Funkfrequenze-Platine AF (sehen Tabelle)*
5 *Knöpfe zum Abspeichern der Radiocodes*
6 *"Funktionswahl" Dip-switch*
7 *Trimmer AP.PARZ.: Einstellung Teilöffnung*
8 *Trimmer TCA: Einstellung Zeiteinstellung Schließautomatik*
9 *LED Kontrolleuchte zur Anzeige von Radiocode*

MAIN COMPONENTS (GB)

1 **Terminal block for external connections**
2 **8A line fuse**
3 **2A accessories fuse**
4 **Socket AF radiofrequency board (see table)**
5 **Radio-code save buttons**
6 **"Function selection" Dip-switch**
7 **Trimmer AP.PARZ.: Partial opening adjustment**
8 **Trimmer TCA: automatic closing time adjustment**
9 **Radio-code LED**

COMPONENTES PRINCIPALES (E)

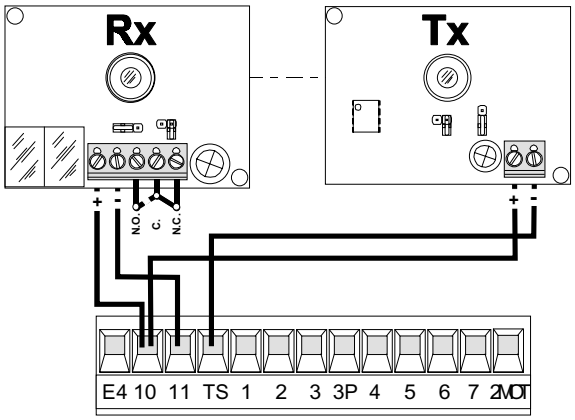
1 *Caja de bornes para las conexiónes*
2 *Fusibles de línea 8A*
3 *Fusible accesorios 2A*
4 *Conexión tarjeta radiofrecuencia AF (vedas tabla)*
5 *Botones de memorización del código radio*
6 *Dip-switch "seleción función"*
7 *Trimmer AP.PARZ.: regulación apertura parcial*
8 *Trimmer TCA: regulación cierre automático*
9 *Indicador luminoso código radio*

COMPOSANTS PRINCIPAUX (F)

1 **Plaque à bornes pour les branchements**
2 **Fusibles de ligne 8A**
3 **Fusible accessoires 2A**
4 **Branchement carte radiofréquence AF (voir tableau)**
5 **Boutons mise en mémoire code radio et programmation**
6 **Dip-switch "sélection fonction"**
7 **Trimmer AP.PARZ.: réglage ouverture partielle**
8 **Trimmer TCA: réglage temps de fermeture automatique**
9 **LED de segnalisation code radio**

TEST FUNZIONAMENTO FOTOCELLULE - *PHOTOCELL FUNCTION TEST* **- TEST FONCTIONNEMENT PHOTOCELLULES**
TEST FÜR FUNKTIONIEREN DER LICHTSCHRANKEN **- TEST FUNCIONAMIENTO FOTOCELULAS**

«DOC»



ITALIANO

Consente alla centralina di verificare l'efficenza dei dispositivi di sicurezza (fotocellule) dopo ogni comando di apertura o di chiusura. Un eventuale anomalia delle fotocellule viene identificata con un lampeggio del led sul quadro comando, di conseguenza annulla qualsiasi funzione del radiocomando e del pulsante.
Collegamento elettrico per il funzionamento del test di sicurezza:
I trasmettitori e i ricevitori delle fotocellule devono essere collegati nel seguente modo:
- il trasmettitore della fotocellula collegato sui morsetti TS-10, mentre il ricevitore collegato sui morsetti 10-11 (vedi disegno).
- selezionare il dip 13 in ON per attivare il funzionamento del test.

IMPORTANTE:
quando si esegue la funzione test di sicurezza, VERIFICARE che NON CI SIANO PONTI tra i contatti 2-CX, 2-C1 e, se non utilizzati, escluderli tramite dip 7 e 8.

ENGLISH

The control unit will now check the safety system (photocells) every time an opening or closing command is given. If a photocell malfunctions, a LED will flash on the control panel, and the radio transmitter and the control pushbutton will be deactivated.
Electrical connections required for safety test function.
Photocell lamps and sensors must be connected as follows:
- connect the photocell sensor across terminals TS-10. Connect the photocell lamp across terminals 10-11 (see diagram);
- move dip switch 13 to ON, which will activate the test function.

IMPORTANT:
when the safety test is enabled, CHECK that THERE ARE NO JUMPERS between contacts 2-CX, 2-C1 and, if not being used, exclude them using dip switches 7 and 8.

FRANÇAIS

Cela permet au boîtier de vérifier le bon fonctionnement des dispositifs de sécurité (photocellules) aprés chaque commande d'ouverture ou de fermeture. Les éventuelles anomalies des photocellules sont signalées par un clignotement de la led sur l'armoire de commande, et la conséquente annulation de toute fonction de l'émetteur et du bouton-poussoir.
Branchement électrique pour le fonctionnement du test de sécurité.
Les émetteurs et les récepteurs des photocellules doivent être branchés de la manière suivante:
- l'émmetteur de la photocellule sur le bornes TS-10, celui du récepteur sur les bornes 10-11 (voir dessin);
- mettre le dip-switch 13 sur ON pour activer le fonctionnement du test.

IMPORTANT:
quand on active la fonction test de sécurité, VERIFIER qu'il N'Y A PAS DE PONTS entre les contacts 2-CX, 2-C1 et, s'ils ne sont pas utilisés, les exclure à l'aide des interrupteurs à positions multiples 7 et 8.

DEUTSCH

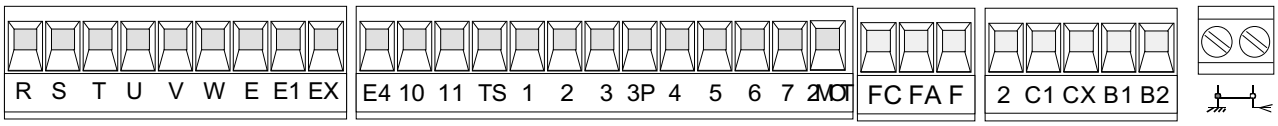
Dadurch besteht die Möglichkeit, die Leistungsfähigkeit der Sicherheitsvorrichtungen (Lichtschranken) nach jeder Öffnungs- und Schließsteuerung zu überprüfen.
Bei eventuell auftretenden Betriebsstörungen der Lichtschranken leuchtet die entsprechende LED auf dem Steuergerät auf und jede Funksender- und Drucktaster-Funktion wird automatisch annulliert.
Elektrischer Anschluß für die Sicherheitstest-Funktion.
Die Sender und Empfänger der Lichtschranken folgendermaßen anschließen:
- Lichtschrankensender auf den Klemmen TS-10, Empfänger auf den Klemmen 10-11 (siehe Abbildung)
- Dip-Switch 13 zur Aktivierung der Sicherheitstest-Funktion auf ON stellen.

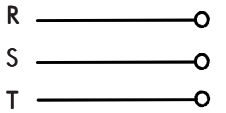
ACHTUNG:
wenn die Funktion Sicherheits-test gestartet wird, muß KONTROLLIERT werden, daß es zwischen den Kontakten 2-CX und 2-C1 KEINE BRÜCKEN GIBT. Falls die Kontakten nicht verwendet werden, müssen Sie mit Dip 7 und 8 ausgeschlossen werden.

ESPANOL

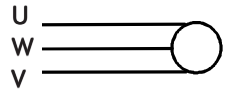
Permite a la central comprobar la eficiencia en los dispositivos de seguridad (fotocélulas) después de cada comando de apertura y cierre. Una posible anomalía de las fotocélulas se indica a través de una luz parpadeante del LED en el cuadro de mando y, por lo tanto, se anula cualquier función del transmisor y de la tecla.
Conexión eléctrica para el funcionamiento de las pruebas de seguridad.
Los transmisores y los receptores de las fotocélulas deben estar conectados de la siguiente manera:
- el transmisor de la fotocélula conectado a los bornes TS-10, el receptor a los bornes 10-11 (ver dibujo);
- seleccionar el dip 13 en ON para activar el funcionamiento de la prueba.

IMPORTANTE:
al activarse la función test de seguridad, CONTROLAR que NO HAYA PUENTES entre los contactos 2-CX, 2-C1 y, si no se utilizan, inhabilitarlos mediante los dip 7 y 8.

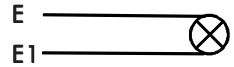




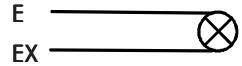
Alimentazione 400V (a.c.) trifase (380-COM) e
230V (a.c.) trifase (220-COM)
400V (a.c.) power input three-phase (380-COM) and
230V (a.c.) three-phase (220-COM)
Alimentation 400V (c.a.) triphasée (380-COM) et
230V (a.c.) triphasée (220-COM)
Stromversorgung 400V (Wechselstrom) dreiphaseing (380-COM) und
230V (a.c.) dreiphaseing (220-COM)
Alimentación 400V (a.c.) trifásica (380 -COM) y
230V (a.c.) trifásica (220-COM)



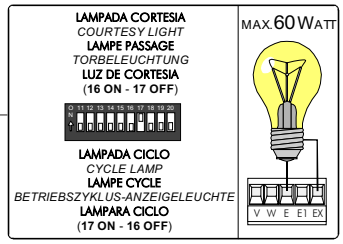
Motore trifase 230/400V (a.c.)
230/400V (a.c.) three-phase motor
Moteur triphasée 230/400V (c.a.)
Motor dreiphasen 230/400V (Wechselstrom)
Motor trifásico 230/400V (a.c.)

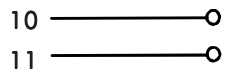


Uscita 230V (a.c.) in movimento
(es.lampeggiatore - max. 25W)
230V (a.c.) output in motion
(e.g. flashing light - max. 25W)
Sortie 230V (c.a.) en mouvement
(ex. branchement clignotant - max. 25W)
Ausgang 230V (Wechselstrom) in Bewegung
(z.B. Blinker-Anschluß - max. 25W)
Salida de 230V (a.c.) en movimento
(p.ej. conexión lámpara intermitente - max. 25W)

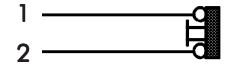


Lampada ciclo (230V)
o cortesia (230V)
(230V) cycle lamp or (230V)
courtesy light
Lampe cycle (230V)
ou lampe passage (230V)
Betriebszyklus-Anzeigeleuchte
oder Torbeleuchtung (230V)
Lámpara ciclo (230V)
o luz de cortesía (230V)

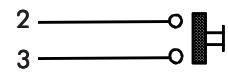




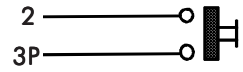
Alimentazione accessori 24V (a.c.) max. 20W
24V (a.c.)Powering accessories (max 20W)
Alimentation accessoires 24V (c.a.) max. 20W
Zubehörspeisung 24V (Wechselstrom) max. 20W
Alimentación accesoios 24V (a.c.) max. 20W



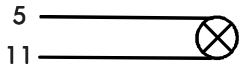
Pulsante stop (N.C.)
Pushbutton stop (N.C.)
Bouton-poussoir arrêt (N.F.)
Stop-Taste (N.C.)
Pulsador de stop (N.C.)



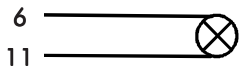
Pulsante apre (N.O.)
Pushbutton opens (N.O.)
Bouton-possoir ouverture (N.O.)
Taste Öffnen (Arbeitskontakt)
Pulsador de apertura (N.O.)



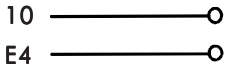
Pulsante per apertura parziale (N.O.)
Open button (N.O.) for partial opening
Bouton-poussoir d'ouverture (N.O.) pour ouverture partial
Taste Öffnen (Arbeitskontakt) für TeilÖffnung
Pulsador de apertura (N.O.) para aperture parcial



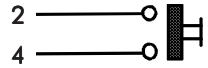
Lampada spia (24V-3W max.) "cancello aperto"
(24V-3W max.) "gate-opened" signal lamp
Lampe-témoin (24V-3W max.) "portail ouverture"
Signallampe (24V-3W max.) "Tor Öffnen"
Lampada indicadora (24V-3W max.) "puerta abierto"



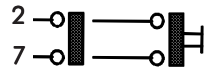
Lampada spia (24V-3W max.) "cancello chiuso"
(24V-3W max.) "gate-closed" signal lamp
Lampe-témoin (24V-3W max.) "portail fermeture"
Signallampe (24V-3W max.) "Tor Schließen"
Lampada indicadora (24V-3W max.) "puerta cierre"



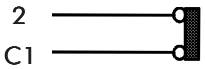
Uscita 24V (a.c.) in movimento
24V (a.c.) output in motion
Sortie 24V (c.a.) en mouvement
Ausgang 24V (Wechselstrom) in Bewegung
Salida de 24V (a.c.) en movimento



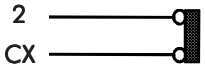
Pulsante di chiusura (N.O.)
Close pushbutton (N.O.)
Bouton-poussoir de fermeture (N.O.)
Taste Schließen (Arbeitskontakt)
Pulsador de cierre (N.O.)



Contatto radio e/o pulsante per comando (vedi dip-switch 2-3 sel.funzioni)
Contact radio and/or button for control (see dip-switch 2-3 function selection)
Contact radio et/ou poussoir pour commande (dip-switch 2-3 sel.fonction)
Funkkontakt und/oder Taste Steuerart (dip-switch 2-3 Funktionswahl)
Contacto radio y/o pulsador para mando (dip-switch 2-3 seleción fonción)

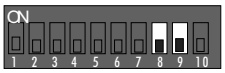


Contatto (N.C.) di «riapertura durante la chiusura»
Contact (N.C.) for «re-opening during the closing»
Contact (N.F.) de «réouverture pendant la fermeture»
Kontakt (Ruhekontakt) «Wiederöffnen beim Schliessen»
Contacto (N.C.) para la «apertura en la fase de cierre»



Contatto (N.C.) «richiusura durante la apertura»
Contact (N.C.) «re-closing during the opening»
Contact (N.F.) «réfermeture pendant la ouverture»
Kontakt (Ruhe.) «Wiederschliessen beim Öffnen»
Contacto (N.C.) «apertura en la fase de cierre»

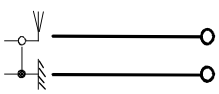
8 OFF - 9 OFF



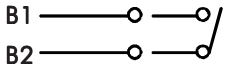
Contatto (N.C.) stop parziale
Partial stop contact N.C.
Contact (N.F.) d'arrêt partial
Teil-Stop (Ruhekontakt) Kontakt
Contacto (N.C.) de stop parcia

8 OFF - 9 ON

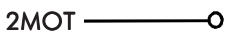




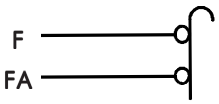
Collegamento antenna
Antenna connection
Connexion antenne
Antennenanschluß
Conexión antena



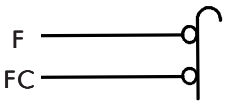
Uscita contatto (N.O.) Portata contatto: 5A a 24V (d.c.)
Contact output (N.O.) Resistive load: 5A 24V (d.c.)
Sortie contact (N.O.) Portée contact: 5A a 24V (c.c.)
Ausgang Arbeitskontakt Stromfestigkeit: 5A bei 24V (Gleichstrom)
Salida contacto (N.O.) Carga resistiva: 5A a 24V (d.c.)



Uscita per comando di n.2 motori abbinati
Connection for simultaneous control of 2 combined motors
Sortie pour commande simultanée de 2 moteurs accouples
Ausgang zur gleichzeitigen Steuerung von 2 parallelgeschalteten Motoren
Salida para el mando simultáneo de n.2 motores acoplados

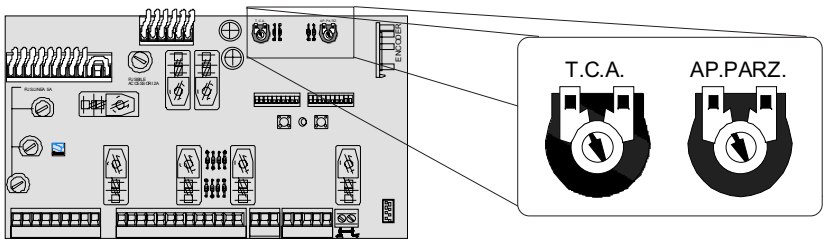


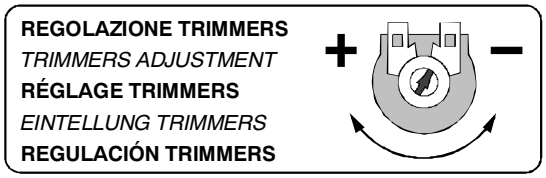
Collegamento finecorsa apre
Connection limit switch opens
Connexion fin de course ouverture
Anschluß Endschallter Öffnung
Conexión fin de carrera apertura



Collegamento finecorsa chiude
Connection limit switch closes
Connexion fin de course fermeture
Anschluß Endschallter Schließung
Conexión fin de carrera cierre

REGOLAZIONI - *ADJUSTMENTS* **- RÉGLAGES -** *EINSTELLUNGEN* **- REGULACIONES**





ENGLISH

Trimmer T.C.A. = Adjusts automatic closing time from a minimum of 1 second to a maximum of 150 seconds.
Trimmer AP.PARZ. = Adjusts partial opening from a minimum of 1 second to a maximum of 14 seconds.

DEUTSCH

Trimmer T.C.A. = Timer, auf dem die Verzögerung für das automatische Schließen mit mindestens 1 Sekund und höchstens 150 Sekunden eingestellt werden kann.
Trimmer AP.PARZ. = Timer, auf dem die Verzögerung für das Teilöffnung mit mindestens 1 Sekund und höchstens 14 Sekunden eingestellt werden kann.

ITALIANO

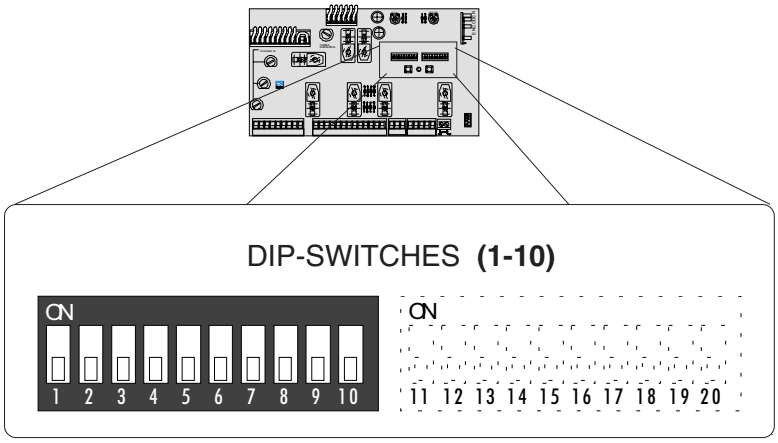
Trimmer T.C.A. = Regolazione tempo di chiusura automatica da un minimo di 1 secondo a un massimo di 150 sec.
Trimmer AP.PARZ. = Regolazione di apertura parziale da un minimo di 1 secondo a un massimo di 14 secondi.

FRANÇAIS

Trimmer T.C.A. = Réglage du temps de fermeture automatique d'un minimum de 1 seconde à un maximun de 150 sec.
Trimmer AP.PARZ. = Réglage d'ouverture partial d'un minimum de 1 seconde à un maximun de 14 secondes.

ESPANOL

Trimmer T.C.A. = Regulación del tiempo de cierre automático, desde un mínimo de 1 segundo hasta un máximo de 150 segundos.
Trimmer AP.PARZ. = Regulación de apertura parcial, desde un mínimo de 1 segundo hasta un máximo de 14 segundos.



ITALIANO

1 ON - Funzione chiusura automatica **attivata; (1OFF-disattivata)**
2 ON - Funzione "apre-stop-chiude-stop" con pulsante (2-7) e radio comando (scheda AF inserita) **attivato;**
2 OFF- Funzione "apre-chiude" con pulsante (2-7) e radiocomando (scheda AF inserita) **attivato;**
3 ON - Funzione "solo apertura" con radiocomando (scheda AF inserita) **attivato; (3OFF-disattivato)**
4 ON - Funzione a "azione mantenuta" (esclude la funzione del radiocomando) **attivato; (4OFF-disattivato)**
5 ON - Prelampeggio in apertura e chiusura **attivato; (5OFF-disattivato)**
6 ON - Funzione rilevazione ostacolo **attivato; (6OFF-disattivata)**
7 OFF- Funzione di riapertura in fase di chiusura (collegare il dispositivo di sicurezza sui morsetti 2-C1) **attivata; (7ON-disattivata)**
8OFF/9OFF - Funzione di richiusura in fase di apertura (collegare il dispositivo di sicurezza sui morsetti 2-CX) **attivata;**
8OFF/9ON - Funzione di stop parziale (collegare il dispositivo di sicurezza sui morsetti 2-CX) **attivato;** (se non vengono utilizzati i dispositivi su 2-CX, posizionare il dip 8 in ON)
10OFF -Funzione di stop totale (collegare pulsante su 1-2) **attivato; (10ON - disattivato)**

ENGLISH

1 ON - Function automatic closure **enabled; (1OFF-disabled)**
2 ON - "open-stop-close-stop" function with button (2-7) and radio control (AF board inserted) **enabled**;
2 OFF- "open-close" function with button (2-7) and radio control (AF board inserted) **enabled**;
3 ON - "only opening" function with radio control (AF board inserted) **enabled**;
4 ON - "Maintained action" operation (radio remote control is deactivated when function is selected) **enabled; (4OFF-disabled)**
5 ON - Pre-flashing (opening and closing) **enabled; (5OFF-disabled)**
6 ON - Function obstacle detection device **enabled; (6OFF-disabled)**
7 OFF- Function re-opening in closing phase (connect the safety device on terminals 2-C1) **enabled; (7ON-disabled)**
8OFF/9OFF - Function of re-closing while opening (connect the safety device on terminals 2-CX) **enabled**;
8OFF/9ON - Partial stop function (connect the safety device on terminals 2-CX) **enabled**; (if the devices on the 2-CX terminals are not used, set Dip 8 to ON)
10OFF -Total stop function (connect the button onto terminals 1-2) **enabled**

FRANÇAIS

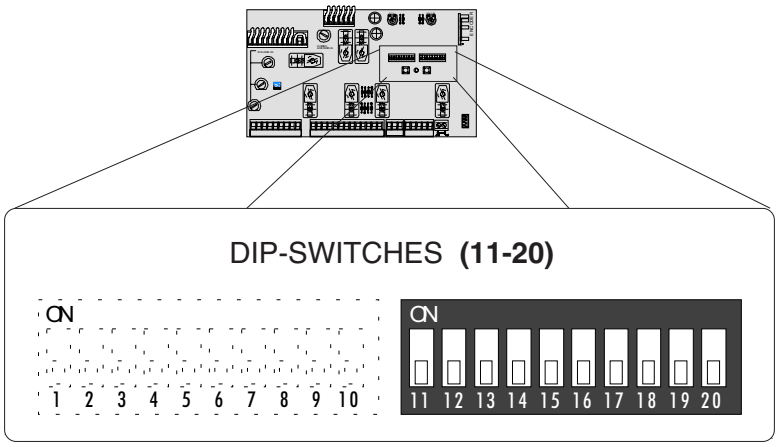
1 ON - Fonction fermeture automatique **activé; (1OFF- éteinte)**
2 ON - Fonction "ouvre-stop-ferme-stop" avec bouton (2-7) et commande-radio (carte AF insérée) **activé**;
2 OFF- Fonction "ouvre-ferme" avec bouton (2-7) et commande-radio (carte AF insérée) **activé**;
3 ON - Fonction "soulement ouverture" avec commande-radio (carte AF insérée) mise en route;
4 ON - Fonctionnement avec "ouverture seulement" (exclut la fonction radiocommande) **activé; (4OFF-éteinte)**
5 ON - Preclignotement pandant la phase d'ouverture et de fermeture **activé; (5OFF-éteinte)**
6 ON - Fonction dispositif de détection d'obstacle **activé;(6OFF - éteinte)**
7 OFF- Fonction réouverture en phase de fermeture (relier le dispositif de sécuritè aux bornes 2-C1) **activé; (7ON-éteinte)**
8OFF/9OFF -Fonction de réfermeture en phase d'ouverture (relier le dispositif de sécuritè aux bornes 2-CX) **activé**;
8OFF/9ON -Fonction de stop partiel (relier le dispositif de sécuritè aux bornes 2-CX) **activé**; (si les dispositifs sur 2-CX ne sont pas utilisés, positionner le dip 8 sur ON)
10OFF -Fonction de stop total (relier le bouton sur les bornes 1-2) **activé**

DEUTSCH

1 ON - Funktion Schließautomatik **zugeschaltet; (1OFF- ausgeschlo.)**
2 ON - Funktion "Öffnen-Stop-Schließen-Stop" mit Druckknopf (2-7) und Fernsteuerung (Karte AF eingesteckt) **zugeschaltet**;
2 OFF- Funktion "Öffnen-Schließen" mit Druckknopf (2-7) und Fernsteuerung (Karte AF eingesteckt) **zugeschaltet**;
3 ON - Funktion "nur Öffnen" mit Fernsteuerung (Karte AF eingesteckt) **zugeschaltet**;
4 ON - Bedienung vom "Beibehaltene Tätigkeit " (bei Wahl dieser Betriebsart wird die Funkfernsteuerung ausgeschlossen) **zug.; (4OFF-ausg.)**
5 ON - Vorblinken beim Öffnen und Schließen **zuges;(5OFF-ausg.)**
6 ON - Funktion Hindemisaufnahme **zugeschaltet;(6OFF ausges.)**
7 OFF- Wiederöffnen beim Schließen zugeschaltet (schließen Sie die Sicherheitsvorrichtung an die Klemmen 2-C1 an) **zugeschaltet; (7ON-ausgeschlossen)**
8OFF/9OFF -Funktion für erneutes Schließen während dem Öffnen **zugeschaltet** (schließen Sie die Sicherheitsvorrichtung an die Klemmen 2-CX an)
8OFF/9ON -Funktion für teilstop **zugeschaltet** (schließen Sie die Sicherheitsvorrichtung an die Klemmen 2-CX an); (Wenn die Sicherungen nicht an die Klemmen 2-CX angeschlossen werden, die Dip 8 auf ON stellen)
10OFF -Funktion vollständiger Stop (den Druckknopf an die Klemmen 1-2 anschließen)

ESPANIOL

1 ON - Función cierre automático **activado; (1OFF-desactivado)**
2 ON - Función "abrir-stop-cerrar-stop" con botón (2-7) y radiocontrol (tarjeta AF conectada) **activ.;**
2 OFF- Función "abrir-cerrar" con botón (2-7) y radiocontrol (tarjeta AF conectada) **activado;**
3 ON - Función "solo apertura" con radiocontrol (tarjeta AF conectada) **activado;**
4 ON - Funcionamiento a "acción mantenida" (escluye la función del mando de radio) **activado; (4OFF-desactivado.)**
5 ON - Pre-intermitencia en la fase de apertura y cierre **activado; (5OFF-desactivado.)**
6 ON - Función de detección del obstáculo **activado; (6OFF-des.)**
7 OFF Función de reapertura en la fase de cierre (conecte el dispositivo de seguridad a los bornes 2-C1) **activado; (7ON-desactivado.)**
8OFF/9OFF Función de recierre durante la apertura (conecte el dispositivo de seguridad a los bornes 2-CX) **activado;**
8OFF/9ON Función de parada parcial (conecte el dispositivo de seguridad a los bornes 2-CX) **activ.;** (si no utiliza los dispositivos en 2-CX, coloque el dip 8 en ON)
10OFF -Función de parada total (conecte el botón a los bornes 1-2) **activado**



ITALIANO

11OFF - Funzione "slave" **disattivata** (da attivare nel caso di collegamento abbinato, pag.30)
12ON - Funzione di apertura parziale (la chiusura automatica è fissa a 8") **attivata;**
12OFF - Funzione di apertura parziale (la chiusura automatica è regolabile mediante trimmer, se inserita) **attivata;**
13ON - Funzione del test di sicurezza per la verifica dell'efficenza delle fotocellule (vedi pag.14) **attivato; (13OFF- disattivato)**
14OFF - Funzione "master" **disattivata** (da attivare nel caso di collegamento abbinato, pag.30)**;**
15 - Non utilizzato, tenere il dip in posizione **«OFF»**
16ON - Funzione lampada di cortesia **attivata; (16OFF-disattivata)**
17ON - Funzione lampada ciclo **attivata; (17OFF-disattivata)**
18 - Non connesso
19 - Non connesso
20 - Non connesso

ENGLISH

11OFF - "Slave" function **disabled** (to activate only for coupled connection, see p.30)
12ON - Partial opening function (automatic closing is fixed at 8 seconds) **enabled;**
12OFF - Partial opening function (automatic closing is adjusted with the trimmer, if inserted) **enabled;**
13ON - Activates safety test that checks the photocells proper operation (see pag.14) **enabled; (13OFF-disabled)**
14OFF - "Master" function **disabled** (to activate only for coupled connection, see p.30)
15 - Not used, keep the dip in position "OFF"
16ON - Courtesy light function **enabled; (16OFF-disabled)**
17ON - Lamp cycle function **enabled; (17OFF-disabled)**
18 - Not connected
19 - Not connected
20 - Not connected

FRANÇAIS

11OFF - Fonction "slave" **désactivée** (à n'activer que pour le branchement accouplé, voir page 30);
12ON - Fonction d'ouverture partielle (la fermeture automatique est fixe à 8") **activé**
12OFF - Fonction d'ouverture partielle (la fermeture automatique est réglable au moyen du trimmer, si elle est enclenchée) **activé;**
13ON - Activation du test de sécurité pour le contrôle du bon fonctionnement des photocellules (voir pag.14) **activé; (13OFF-désactivée)**
14OFF - Fonction "master" **désactivée** (à n'activer que pour le branchement accouplé, voir page 30);
15 - Pas utilisé, garder le commutateur à bascule sur "OFF"
16ON - Fonction lampe d'éclairage **activé;(16OFF-désactivée)**
17ON - Fonction lampe cycle **activé;(17OFF-désactivée)**
18 - Non connecté
19 - Non connecté
20 - Non connecté

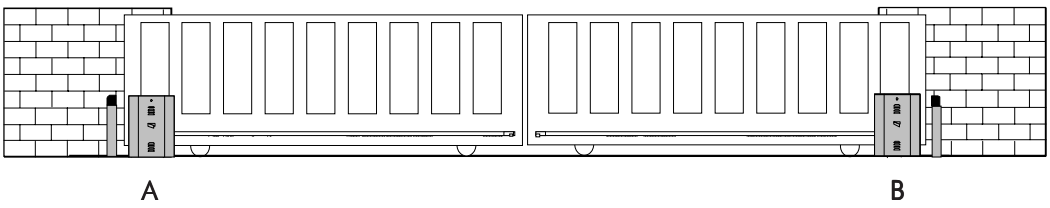
DEUTSCH

11OFF - Slave-Funktion **ausgeschlossen** (wird nur für kombinierte Anschlüsse zug eschaltet, siehe S.30)**;**
12ON - Funktion teilweises Öffnen **zugeschaltet** (die Zeit für das automatische Schließen ist mit 8 Sekunden vorgegeben)
12OFF - Funktion teilweises Öffnen **zugeschaltet** (die Zeit für das automatische Schließen kann mit dem Timer eingestellt werden, falls vorhanden)
13ON - Aktivierung der Sicherheitstest-Funktion zur Überprüfung der Lichtschranken-Leistungkeit (siehe Seite 14) **zugeschaltet; (13OFF-Funktion ausgeschlos.)**
14OFF - Master-Funktion **ausgeschlossen** (wird nur für kombinierte Anschlüsse zugeschaltet, siehe S.30)**;**
15 - Nicht in Gebrauch; lassen Sie den Dip-Schalter auf "OFF" stehen;
16ON - Funktion Torbeleuchtung **zugeschaltet; (16 OFF Torbeleuchtung ausg-eschlossen)**
17ON - Funktion Beleuchtung Zyklus **zugeschaltet;**
18 - nicht angeschlossen
19 - nicht angeschlossen
20 - nicht angeschlossen

ESPANIOL

11OFF - Función "slave" **desactivada;** (se activa sólo para la conexión combinada, véase pág.30)**;**
12ON - Función de apertura parcial (el cierre automático está regulado en 8")**activado;**
12OFF - Función de apertura parcial (el cierre automático se puede regular por medio del trimmer, sin está conectado) **activado**;
13ON - Activación del puebra de seguridad para comprobar la eficiencia de los foto-células (véase pág.14) **activado; (13OFF-desactivado)**
14OFF - Función "master" **desactivada;** (se activa sólo para la conexión combinada, véase pág.30)**;**
15 - No se utiliza, mantenga el dip en posición "OFF"
16ON - Función luz de cortesia **activado; (16OFF-desactivada)**
17ON - Función lámpara ciclo **activado; (17OFF-desactivada)**
18 - No conectado
19 - No conectado
20 - No conectado

COLLEGAMENTO PER 2 MOTORI ABBINATI - *CONNECTIONS FOR 2 COMBINED MOTORS* - **CONNEXIONS DE 2 MOTEURS EN SÉRIE**
ANSCHLUSSE FÜR 2 PARALLELGESCHALTETEN MOTOREN - **CONEXIÓN PARA 2 MOTORES ACOPLADOS**



ITALIANO

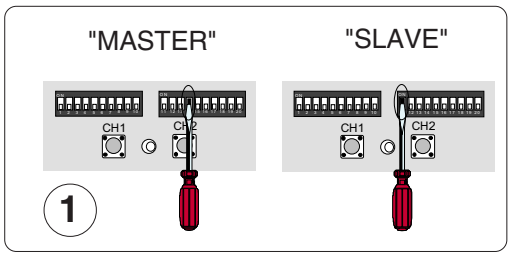
- Coordinare il senso di marcia dei motoriduttori A e B, modificando la rotazione del motore B (vedi collegamento finecorsa);
- Stabilire tra A e B il motore master (o pilota), posizionare il dip-switch 14 in ON sulla scheda comando. Per "master" s'intende il motore che comanda ambedue i cancelli, mentre sulla scheda comando del 2° motore posizionare il dip 11 in ON per renderlo inoperabile (slave) (1).
- Assicurarsi che sia inserito il ricevitore radio solo sul quadro MASTER (2);
- Eseguire solo sulla morsettiera MASTER i collegamenti elettrici e le selezioni predisposte normalmente (3);
- Eseguire tra le morsettiere i collegamenti come da Fig. A;
- Assicurarsi che tutti i dip del quadro del 2° motore siano disattivati (OFF) tranne il dip 11 (4).

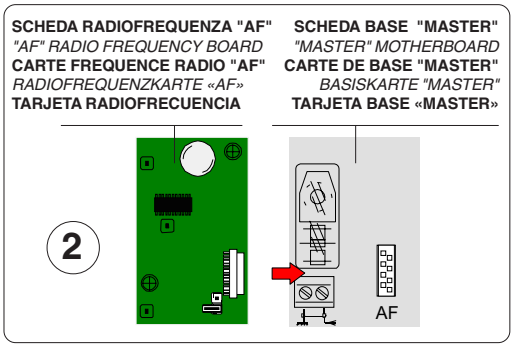
NOTA: se i due cancelli abbinati sono di dimensioni diverse, la funzione master deve essere inserita nel quadro del motore installato sull'anta più lunga.

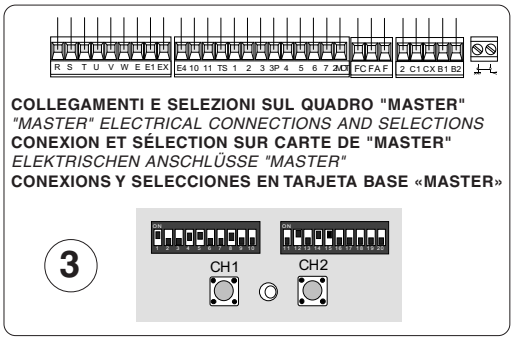
ENGLISH

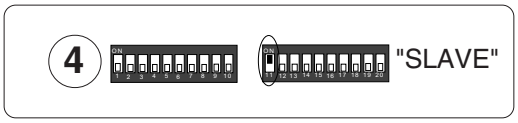
- Match the directions in which gear motors A and B rotate by changing the direction in which motor B rotates (see limit switch);
*- Set the master (or pilot) motor between A and B by setting dip-switch 14 to ON on the control board. "Master" refers to the motor that controls both the gates. On the control board of the 2nd motor, set dip-switch 11 to ON to make it the "slave" (**1**).*
*- Make sure that the radio receiver is activated only on the MASTER board (**2**);*
*- Wire the electrical connections and the normally used selections only on the MASTER terminal board (**3**);*
*- Wire the electrical connections between the terminal boards, as shown in the **Fig. A**;*
*- Make sure that all the dip-switches on the board of the 2nd motor are (OFF), except for dip 11 (**4**).*

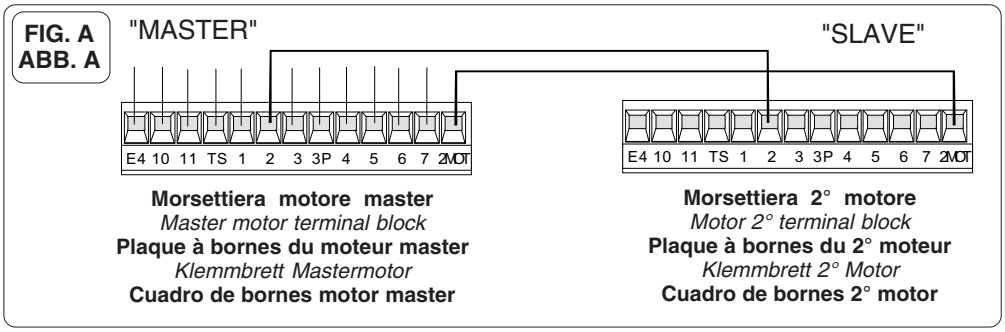
***NB**: If the two coupled gates are of different sizes, the master function must be fitted to the motor control board installed on the longer door.*











FRANÇAIS

- Coordonnerle le sens de marche des motoreducteurs A et B en modifiantle sens de rotation du moteur B (voir fin de course);
- Fixer entre A et B le moteur master (ou pilote) en positionnant le dip-switch 14 sur ON sur la fiche commande. Par "master" il s'agit du moteur qui commande les deux grilles, tandis que sur la fiche de commande du 2sd moteur positionner le dip 11 sur ON pour qu'il soit piloté "slave" (1).
- S'assurer que tous les récepteur radio est bien introduit seulement sur le pupitre MASTER (2);
- Effecteur seulement sur la barrette de connexion MASTER les liaisons électriques et les sélections normalment prédisposées (3);
- Effectuer les branchements entre les plaques à bornes de la façon indiquée sur la Fig. A;
- S'assurer que tous les dip du pupitre du 2sd moteur sont éteints (OFF) à l'exception du dip 11 (4).

NOTE: Si les deux grilles accouplées ont une dimension différente, la fonction maîtresse doit être prévue dans le tableau du moteur installé sur la porte la plus longue.

DEUTSCH

- Die Gangrichtung der Getriebemotoren A und B durch Drehrichtungsõnderung des Motores B (siehe Endschalter) koordinieren;
*- Legen Sie fest, welcher der Motoren A und B der Master-Motor (übergeordnet) sein soll. Stellen Sie dazu den Dip-Switch 14 auf der Steuerungskarte auf ON. Unter Master-Motor wird der Motor verstanden, der beide Tore steuert. Auf der Steuerungskarte des anderen Motors muß der Dip-Switch 11 auf ON gestellt werden, so daß er eine untergeordnete Funktion (Slave-Motor) bekommt (**1**).*
*- Kontrollieren Sie, daß der Radioempfänger nur auf der MASTER-Schalttafel eingesteckt ist (**2**);*
*- Führen Sie nur am MASTER Klemmbrett die elektrischen Anschlüsse und die normalerweise durchgeführten Voreinstellungen aus (**3**);*
*- Die Verbindungen zwischen den beiden Klemmleisten der **Abb. A** entsprechend ausführen;*
*- Kontrollieren Sie, daß alle Dip-Switch auf der Schalttafel des untergeordneten Motor auf OFF stehen, mit Ausnahme vom Dip 11, der auf ON stehen muß (**4**).*

***HINWEIS**: Wenn die beiden gekoppelten Tore unterschiedlich graß sind, muß die Master-Funktion in die Schalttafel der Motors eingesetzt werden, der am längeren Tor installiert ist.*

ESPANIOL

- Coordinar el sentido de marcha de los motorreductores A y B, modificando la rotación del motor B (ver final de carrera);
- Establezca el motor master (o piloto) entre los motores A y B, colocando el dip-switch 14 en ON en la tarjeta de mando. "Master" significa que el motor acciona ambas puertas. En la tarjeta de mando del 2° motor, coloque el dip 11 en ON para que pueda ser controlado "slave" (1).
- Cerciórese de que el radiorreceptor esté conectado sólo en el cuadro MASTER (2);
- Realice las conexiones eléctricas y las selecciones normalmente reguladas, sólo en el tablero de bornes MASTER (3);
- Efectuar entre las cajas de bornes las conexions como indicado en la Fig. A;
- Cerciórese de que todos los dip del cuadro del 2° motor estén desactivados (OFF), excepto el dip 11 (4).

NOTA: Si las dos verjas asociadas tienen distintos tamaño, la función master se tiene que conectar en el cuadro del motor instalado en la hoja más larga.

ITALIANO

Gruppo motore-finecorsa già collegati per montaggio a sinistra vista interna.
Per eventuale montaggio a destra:
- invertire FA-FC dei finecorsa sulla morsettiera;
- invertire le fasi U-V del motore sulla morsettiera.

ENGLISH

The motor and limit switch unit are wired at the factory for mounting on the left-hand side of the gate (as seen from the inside). If right-hand installation is desired:
- invert limit switch connections FA-FC on the terminal block;
- invert motor phase connections U-V on the terminal block.

FRANÇAIS

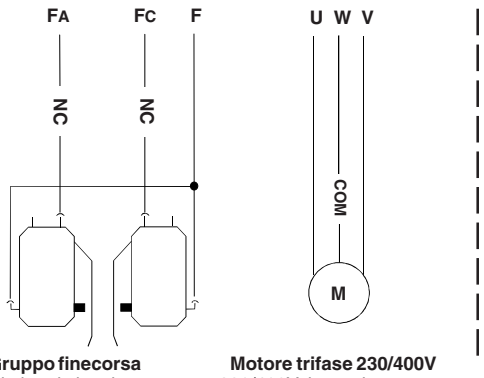
Groupe moteur-fins de course déjà branchés pour le montage à gauche - vue de l'intérieur.
Pour un éventuel montage à droite:
- inverser FA-FC des fins de course sur la plaque à bornes;
- inverser les phases U-V du moteur sur la plaque à bornes.

DEUTSCH

Das Motor-Anschlag-Aggregat schon für die Montage auf der linken Seite angeschlossen, interne Ansicht.
Für eine eventuelle Montage auf der rechten Seite:
- die Öffnungs- und Schließungsphasen auf dem Klemmbrett invertieren;
- die U-V Phasen des Motors auf dem Klemmen tauschen.

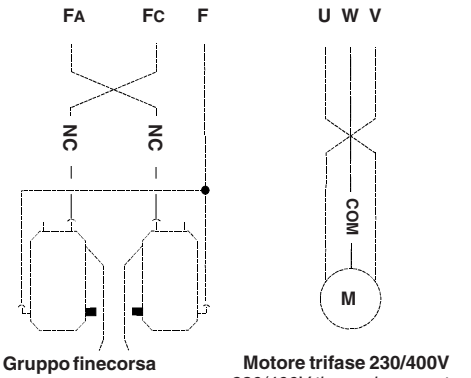
ESPANOL

Grupo motor-fin de carrera ya conectados para el montaje a la izquierda vista interior.
Para el eventual montaje a la derecha:
- invertir FA-FC de los fines de carrera en el cuadro de bornes;



Gruppo finecorsa
Limit switch unit
Groupe fins de course
Anschlag-Gruppe
Grupo fin de carrera

Motore trifase 230/400V
230/400V three-phase motor
Moteur triphasée 230/400V
Motor dreiphasen 230/400V
Motor trifásico 230/400V



Gruppo finecorsa
Limit switch unit
Groupe fins de course
Anschlag-Gruppe
Grupo fin de carrera

Motore trifase 230/400V
230/400V three-phase motor
Moteur triphasée 230/400V
Motor dreiphasen 230/400V
Motor trifásico 230/400V

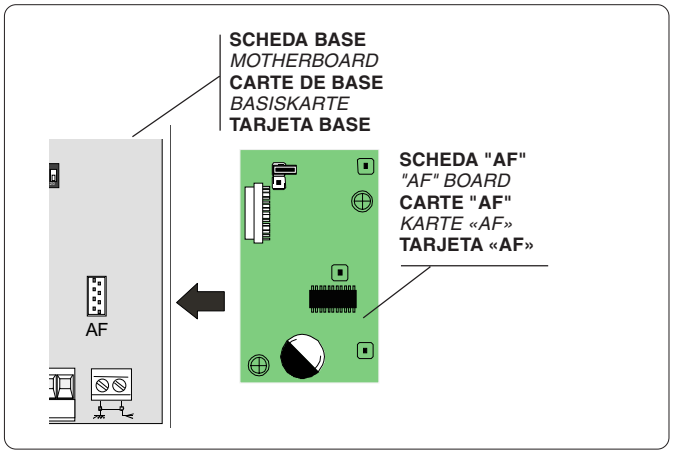
INSTALLAZIONE DEL RADIOCOMANDO - *RADIO CONTROL INSTALLATION* - **INSTALLATION DE LA RADIOCOMMANDE**
INSTALLATION DER RADIOSTEUERUNG - **INSTALACIÓN DEL RADIOMANDO**

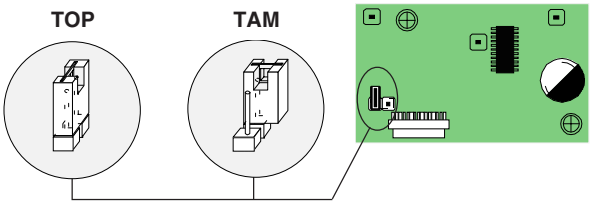
ITALIANO	*ENGLISH*	FRANÇAIS	*DEUTSCH*	ESPANOL
PROCEDURA	***PROCEDURE***	**PROCEDURE**	***PROZEDUR***	**PROCEDIMIENTO**
A. inserire una scheda AF **.	***A.*** *insert an AF card **.*	**A. placer une carte AF **.**	***A.*** *Stecken Sie eine Karte AF **.*	**A. introducir una tarjeta AF **.**
B. codificare il/i trasmettitore/i.	***B.*** *encode transmitter/s.*	**B. codifier le/s émetteur/s.**	***B.*** *Codieren Sie den/ die Sender.*	**B. codificar el/los transmisor/es.**
C. memorizzare la codifica sulla scheda base.	***C.*** *store code in the motherboard.*	**C. mémoriser la codification sur la carte base.**	***C.*** *Speichern Sie die Codierung auf der Grundplatine.*	**C. memorizar la codificación en la tarjeta base.**

A

INSERIMENTO SCHEDA AF - *AF BOARD INSERTION* - **NSTALLATION DE LA CARTE AF** - *EINSTECKEN DER KARTE AF*
MONTAJE DE LA TARJETA AF

Frequenza/MHz *Frequency/MHz* ***Frequence/MHz*** *Frequenz/MHz* **Frequencia/MHz**	**Scheda radiofrequenza** *Radiofrequency board* **Carte radiofréquence** *Funkfrequenz-platine* ***Tarjeta radiofrecuencia***	**Trasmettitore** *Transmitter* **Emmetteur** *Funksender* **Transmisor**
FM 26.995	**AF130**	**TFM**
FM 30.900	**AF150**	**TFM**
AM 26.995	**AF26**	**TOP**
AM 30.900	**AF30**	**TOP**
AM 433.92	**AF43S / AF43SM**	**TAM / TOP**
AM 433.92	**AF43SR**	**ATOMO**





(**) Per trasmettitori con frequenza 433.92 AM (serie TOP e serie TAM) bisogna, sulla relativa scheda AF43S, posizionare il jumper come illustrato.

(**) On AM transmitters operating at 433.92 MHz (TOP and TAM series), position the jumper connection on circuit card AF43S as shown on the sheet.

(**) Pour les émetteurs de fréquence 433.92 AM (série TOP et série TAM) il faut positionner le pontet sur la carte AF43S correspondante de la façon indiquée.

(**) Bei Sendern mit einer Frequenz von 433.92 AM (Reihe TOP und Reihe TAM) ist der auf der entsprechenden Platine AF43S befindliche Jumper der Abbildung entsprechend zu positionieren.

(**) Para transmisores con frecuencia 433.92 AM (serie TOP y serie TAM) es necesario, en la tarjeta corespondiente AF43S, colocar el jumper como se indica

La schedina AF deve essere inserita OBBLIGATORIAMENTE in assenza di tensione, perché la scheda madre la riconosce solo quando viene alimentata

The AF board should ALWAYS be inserted when the power is off because the motherboard only recognises it when it is powered.

La carte AF doit OBLIGATOIREMENT être branchée en l'absence de tension car la carte mère ne la reconnaît que quand elle est alimentée.

Vor Einschieben der Karte die Stromzufuhr UNBEDINGT abschalten, da die Erkennung durch die Hauptkarte nur über eine Neueinschaltung (nur durch Versorgung) erfolgt.

La tarjeta AF se debe montar OBLIGATORIAMENTE en caso de falta de corriente, porque la tarjeta madre la reconoce sólo cuando está alimentada

B

CODIFICA TRASMETTITORI - *TRANSMITTER ENCODING* **- CODIFICATION DES EMETTEURS**
CODIERUNG DER SENDER **- CODIFICACIÓN TRANSMISORES**

ATOMO

AT01 - AT02 - AT04



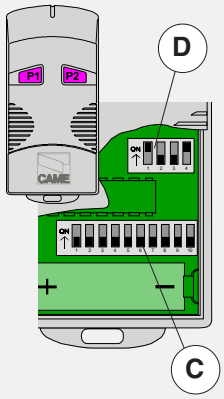
vedi foglio istruzioni inserito nella confezione della scheda AF43SR
see instruction sheet inside the pack of AF43SR circuit card
voir les instructions qui se trouve dans l'emballage de la carte AF43SR
Siehe Anleitungen, die der Packung beiliegen der Platine AF43SR
ver hoja de instrucciones adjunta en el embalaje de la tarjeta AF43SR

B

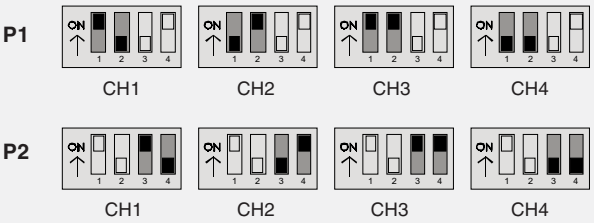
CODIFICA TRASMETTITORI - *TRANSMITTER ENCODING* **- CODIFICATION DES EMETTEURS**
CODIERUNG DER SENDER **- CODIFICACIÓN TRANSMISORES**

TOP

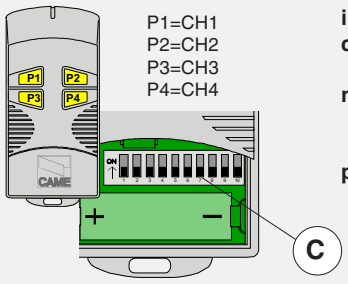
T432M - T312M



impostare il codice sul dip-switch C e il canale su D (P1=CH1 e P2=CH2, impostazione di default)
set the code to dip-switch C and channel to D (P1=CH1 and P2=CH2, default setting)
saisir le code sur le commutateur dip C et le canal sur D (P1=CH1 et P2=CH2, saisie de défaut)
Stellen Sie den Code auf den Dip-Switch C und den Kanal auf D (P1=CH1 und P2=CH2; Grundeinstellung).
plantear el código en el dip-switch C y el canal en D (P1=CH1 y P2=CH2, planteamiento por defecto)



T434M - T314M



impostare solo il codice
set code only
ne saisir que le code
Stellen Sie nur den Code ein.
plantar sólo el código

T432S / T432SA /T434MA

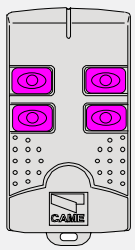


vedi istruzioni su confezione
see instructions on pack
voir instructions sur l'emballage
Siehe Anleitungen auf der Packung.
ver instrucciones en el embalaje

B

CODIFICA TRASMETTITORI - *TRANSMITTER ENCODING* **- CODIFICATION DES EMETTEURS**
CODIERUNG DER SENDER **- CODIFICACIÓN TRANSMISORES**

TAM



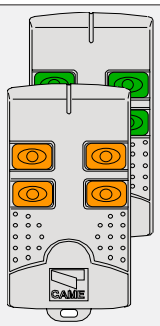
T432
T434
T438

vedi foglio istruzioni inserito nella confezione
see instruction sheet inside the pack
voir la notice d'instructions qui se trouve dans l'emballage
Siehe Anleitungen, die der Packung beiliegen.
ver hoja de instrucciones adjunta en el embalaje

TFM

T132
T134
T138

T152
T154
T158



B

CODIFICA TRASMETTITORI - *TRANSMITTER ENCODING* - **CODIFICATION DES EMETTEURS**

CODIERUNG DER SENDER - **CODIFICACIÓN TRANSMISORES**

TOP QUARZATI - *QUARTZ* - **AU QUARTZ** - *QUARTZGENAUE* - **CUARZO**

PROCEDURA COMUNE DI CODIFICA
T262M-T264M-T2622M
T302M-T304M-T3022M

1.segnare un codice (anche per archivio)
2.inserire jumper codifica J
3.memorizzarlo
4.disinserire jumper J

STANDARD ENCODING PROCEDURE
T262M-T264M-T2622M
T302M-T304M-T3022M

1.assign a code (also on file)
2.connect encoding jumper J
3.register code
4.disconnect jumper J

PROCEDURE COMMUNE DE CODIFICATION
T262M-T264M-T2622M
T302M-T304M-T3022M

1.taper un code (également pour les archives)
2.placer un cavalier de codification J
3.mémoriser le code
4.enlever le cavalier J

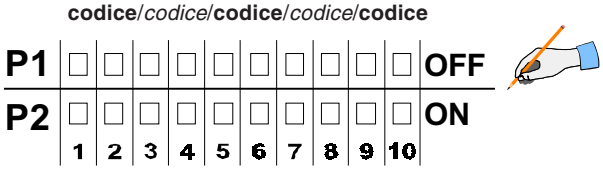
ANLEITUNGEN ZUR CODIERUNG
T262M-T264M-T2622M
T302M-T304M-T3022M

1.Ordnen Sie einen Code zu (auch für das Archiv).
2.Schalten Sie den Codierungs-Jumper J ein.
3.Speichern Sie den Code.
4.Schalten Sie den Jumper J wieder aus.

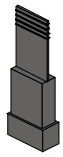
PROCEDIMIENTO COMÚN DE CODIFICACIÓN
T262M-T264M-T2622M
T302M-T304M-T3022M

1.marcar un código (también para el archivo)
2.conectar un jumper codificación J
3.registrar el código
4.desconectar jumper J

1. **codice**/*codice*/**codice**/*codice*/**codice**



2.



3.

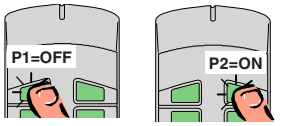
premere in sequenza P1 o P2 per registrare il codice; al decimo impulso un doppio suono confermerà l'avvenuta registrazione

Press P1 or P2 in sequence in order to register the code; at the tenth pulse, a double beep will confirm that registration has occurred

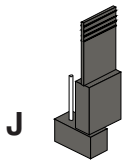
appuyer en séquence sur P1 ou P2 pour mémoriser le code; à la dixième impulsion, une double sonnerie confirme que le code a été mémorisé

Drücken Sie nacheinander P1 oder P2, um den Code zu speichern. Nach dem zehnten Impuls signalisiert ein doppelter Piepton, daß der Code gespeichert worden ist.

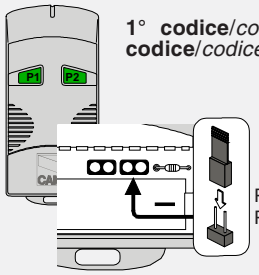
oprimir repetidamente P1 ó P2 para registrar el código; con el décimo impulso un doble sonido señalará que el registro se ha efectuado.



4.



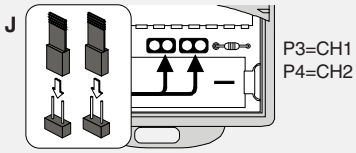
T2622M - T3022M



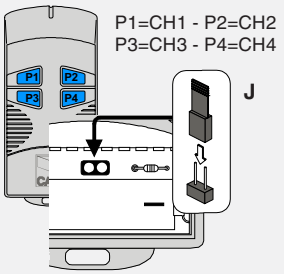
1° **codice**/*codice*
codice/*codice*/**codice**

2° **codice**/*codice*/**codice**/*codice*/**codice**

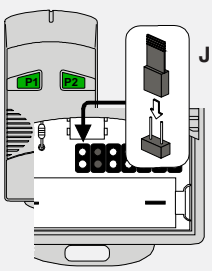




T264M - T304M



T262M - T302M



La prima codifica deve essere effettuata mantenendo i jumper posizionati per i canali 1 e 2 come da fig. A; per eventuali e successive impostazioni su canali diversi vedi fig. B

The first encoding operation must be carried out whilst keeping the jumpers positioned for channels 1 and 2 as per fig. A; see fig. B for any subsequent settings on different channels.

La première codification doit être effectuée en maintenant les cavaliers en position pour les canaux 1 et 2, comme d'après la fig. A; pour des saisies successives éventuelles sur des canaux différents, voir fig. B

Für die erste Codierung muß der Jumper auf den Kanälen 1 und 2 positioniert bleiben (siehe Abb. A). Für eventuelle weitere oder spätere Einstellungen auf anderen Kanälen halten Sie sich bitte an Abb. B.

La primera codificación tiene que efectuarse manteniendo los jumper conectados para los canales 1 y 2 como se ilustra en la fig. A; para planteamientos posteriores en canales distintos ver la fig. B

fig. A

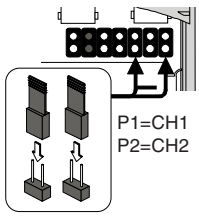
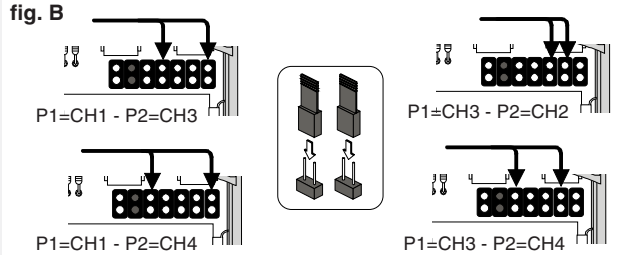


fig. B



C

MEMORIZZAZIONE CODICE - *CODE STORAGE* - MEMORISATION DU CODE

SPEICHERN VOM CODE - MEMORIZACIÓN CÓDIGO

ITALIANO

- Tenendo premuto il tasto "CH1" e dopo l'accensione del led di segnalazione, inviare un comando con il tasto del trasmettitore: un breve lampeggio del led segnalerà l'avvenuta memorizzazione (vedi fig.1).

Eseguire la stessa procedura con il tasto "CH2" associandolo con un altro tasto del trasmettitore (fig.2).

CH1 = Canale per comandi diretti ad una funzione della centralina del motoriduttore (comando "solo apre" / "apre-chiude-inversione" oppure "apre-stop-chiude-stop", a seconda della selezione effetuata sui dip-switch 2 e 3).

CH2 = Canale per comandi diretti ad un dispositivo accessorio collegato su B1-B2.

N.B.: Se in seguito si vuol cambiare codice, basta ripetere la sequenza descritta.

ENGLISH

-While holding down key "CH1", press the control key on the transmitter after the signal LED lights up. When the key is pressed, the LED will flash briefly to signal that the command has been stored (figure 1).

Perform the same procedure with the "CH2" key, associating it with another transmitter key (figure 2).

CH1 = Channel for direct control of one function performed by the control unit on the gear motor ("open only" / "open-close-reverse" or "open-stop-close-stop", depending on the position of dip switches 2 e 3).

CH2 = Channel for direct control of an accessory connected across B1-B2.

N.B. If you wish to change the code on your transmitters in the future, simply repeat the procedure described above.

FRANCAIS

- En maintenant appuyée la touche "CH1" et aprés que le led de signalisation s'est allumé, envoyer une commande avec la touche de l'émetteur: un bref clignotement du led signalera que la mémorisation a été exécutée. (fig.1).

Suivre la même procédure avec la touche "CH2" en l'associant avec une autre touche du emetteur (fig.2).

CH1 = Canal pour obtenir la commande directe d'une fonction du boîtier du motoréducteur (commande "uniquement ouverture" / "ouverture-fermeture-inversion" ou "ouverte-stop-ferme-stop" en fonction de la sélection effectuée sur les dip-switchs 2,3 et 4).

CH2 = Canal pour obtenir la commande directe d'un dispositif accessoire branché sur B1-B2.

N.B.:Si, successivement, on veut changer le code des émetteur, il suffit de répéter la séquence décrite ci-dessus.

DEUTSCH

- Die Taste "CH1" gedrückt halten und nach Aufleuchten der Anzeige-Leuchtdiode über den Sender-Taster einen Steuerimpuls ausführen: ein kurzes Blinken der Led zeigt die erfolgte Speicherung an (Abb.1).

Gehen Sie ebenso mit Taste "CH2" vor und ordnen sie ihr eine andere Taste des Senders zu (Abb.2)

CH1 = Kanal für die Direktsteuerung einer Funktion des Getriebemotor-Schaltkastens (Steuerung "nur Öffnen" / "Öffnen-Schließen-Sicherheitsrücklauf" bzw. "Öffnen-Stp-Schließen-Stop", je nach über Dip-Switch 2 e 3 ausgeführter Wahl).

CH2 = Kanal für Direktsteuerung eines über B1-B2 angeschlossenen Zubehörs.

HINWEIS: bei eventuell erwünschter Sender codeänderung ist der beschriebene Vorgang zu wiederholen.

ESPANOL

- Manteniendo pulsada la tecla "CH1" y después del encendido del LED de señal con la tecla del transmisor: una breve luz parpadeante del LED señalará que la memorización ha sido efectuada (fig.1).

Efectuar el mismo procedimiento con la tecla "CH2" asociándola a otra tecla del transmisor (fig.2).

CH1 = Canal para mando directo a una función de la central del motorreductor (mando "solo abre" / "abre-cierra-inversión" o "abre-stop-cierra-stop", según la selección efectuada en los dip-switch 2 e 3).

CH2 = Canal para un mando directo a un dispositivo accesorio conectado en B1-B2.

NOTA: Si posteriormente se quisiera cambiar el código de los propios transmisores, sólo hay que repetir la secuencia descrita.

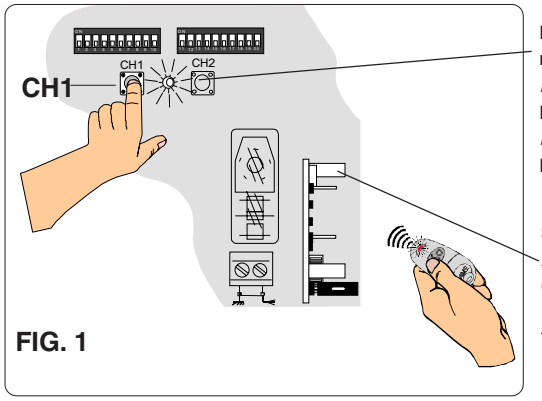


FIG. 1

LED di segnalazione codice radio
Radio code signal LED
LED de signalisation code radio
Funkcode-Anzeigeleuchtdiode
LED de señal código radio

Scheda radiofrequenza AF
AF radiofrequency board
Carte radiofrèquence AF
Funkfrequenz-Platine AF
Tarjeta radiofrecuencia AF

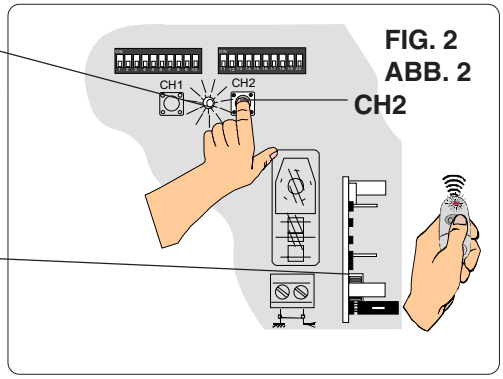


FIG. 2
ABB. 2

CAME CANCELLI AUTOMATICI

® Assistenza Tecnica
Numero Verde
800 295830
Web
www.came.it
E-mail
info@came.it

SISTEMA QUALITÀ CERTIFICATO

CAME CANCELLI AUTOMATICI S.P.A.
Dosson di Casier (**TREVISO**)
(+39) 0422 4940 (+39) 0422 4941

CAME LOMBARDIA S.R.L._____Cologno M. (**MI**)
(+39) 02 26708293 (+39) 02 25490288

CAME SUD S.R.L._____**NAPOLI**
(+39) 081 7524455 (+39) 081 7529109

CAME (AMERICA) L.L.C._____**MIAMI** (**FL**)
(+1) 305 5938798 (+1) 305 5939823

CAME AUTOMATISMOS S.A_____**MADRID**
(+34) 091 5285009 (+34) 091 4685442

CAMEBELGIUM_____**LESSINES**
(+32) 068 333014 (+32) 068 338019

CAME FRANCE S.A.____Nanterre cedex (**PARIS**)
(+33) 01 46130505 (+33) 01 46130500

CAME GMBH_____Korntal bei (**STUTTGART**)
(+49) 07 15037830 (+49) 07 150378383

CAME GMBH_____Seefeld bei (**BERLIN**)
(+49) 03 33988390 (+49) 03 339885508

CAME PL SP.ZO.O_____**WARSZAWA**
(+48) 022 8365076 (+48) 022 8369920

CAME UNITED KINGDOM LTD___**NOTTINGHAM**
(+44) 01159 210430 (+44) 01159 210431